叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 游戏(games) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

游戏(Games)
第1/1页

[-] [noʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注:

[ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mɑːrtʃ] - ['ɪʃuː] [ʌv; əv]['gæləksi] .
This etext was produced from the March 1953 issue of Galaxy .
这 电子文本 曾是 生产 从 这 行进 - 问题 的 星系 .

这篇电子文本摘自 1953 年 3 月的《银河》杂志。

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði][juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs]
Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这
[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .
publication was renewed .
发布 曾是 更新 .

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

[geɪmz]
games
游戏

游戏

[baɪ]['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] [mə'kleɪn]
By KATHERINE MacLEAN
经过 凯瑟琳 麦克林

作者：凯瑟琳·麦克莱恩

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['æʃmən]
Illustrated by ASHMAN
插图 经过 阿什曼

由阿什曼绘制插图

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [tʌf] [ə'saɪnmənt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][tʃaɪld][tuː; tə] [noʊ] [wer] [ə; eɪ] ['deɪdriːm] ['ɛndz]
It is a tough assignment for a child to know where a daydream ends
它 是 一个 艰难的 任务 为了 一个 孩子 到 知道 在哪里 一个 白日梦 结束
[ænd; ənd] [ɪmˌpɑːsə'bɪlətɪ] [bɪ'gɪnz] !
and impossibility begins !
和 不可能 开始 !

对于孩子来说，要分辨白日梦的终点和现实的起点是一件很困难的事情!

['ɒni] [wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [baɪ][hɪm'self] , [wɪtʃ] [ment] [hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [traɪbz] [ʌv; əv]['indiəns]
onny was playing by himself , which meant he was two tribes of Indians
奥尼 曾是 玩耍 经过 他自己 , 哪个 意思是 他 曾是 二 部落 的 印度人
['hævɪŋ] [ə; eɪ][wɔːr] .
having a war .
拥有 一个 战争 .

奥尼独自一人玩游戏，这意味着他扮演的是两个印第安部落之间的战争。

" [bæŋ] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] , ['faɪərɪŋ][æn; ən][ɪ'mædʒɪneri]['raɪf(ə)l] .
" Bang , " he muttered , firing an imaginary rifle .
" 砰 , " 他 低声说道 , 射击 一个 假想 步枪 .

"砰！"他咕哝着，仿佛开了一枪。

[hiː; hi] [dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [taɪm] [ɪn] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [waɪt] [ˈpiːp(ə)l] [hæd; həd]

He	decided	that	it	was	a	time	in	history	before	the	white	people	had
他	决定	那	它	曾是	一个	时间	在	历史	前	这	白色的	人们	有

[soʊld] [ðə; ði] [ˈindiəns] [ˈeni] [ˈgʌnz] ,

sold	the	Indians	any	guns	,
卖	这	印度人	任何	枪支	,

他认为，这是白人向印第安人出售枪支之前的一段历史时期。

[ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [ˈraɪf(ə)l] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [baʊ; boʊ] .

and	changed	the	rifle	into	a	bow	.
和	已更改	这	步枪	进入	一个	弓	.

并将步枪改装成了弓。

" - , " [hiː; hi] [ˈsʌbstɪtjutɪd] ,

"	Wizzthunk	,	"	he	substituted	,
"	-	,	"	他	替代	,

“Wizzthunk，”他改口道。

[ˈmɪmɪkɪŋ] [frʌm; frəm] [æn; ən] [ˈɪndiən] [fɪlm] [ɑːn] [ˌtiː ˈviː] [ðə; ði] [ˈgræfɪk] [saʊnd] [ʌv; əv] [æn; ən] [ˈæroʊ]

mimicking	from	an	Indian	film	on	TV	the	graphic	sound	of	an	arrow
模仿	从	一个	印度	电影	在	电视	这	形象的	声音	的	一个	箭

[ˈstraɪkɪŋ] [fleʃ] .

striking	flesh	.
引人注目	肉	.

模仿印度电影中箭射中血肉的逼真音效。

" [uːf] .

"	Oof	.
"	钱币	.

“钱币。

" [hiː; hi] [ˈfoʊldɪd] [daʊn] [ˈɑːntə] [ðə; ði] [græs] , [ˈməʊnɪŋ] , " - . . . " [ænd; ənd] [rɪˈlæksɪŋ] [ˈɪntuː]

"	He	folded	down	onto	the	grass	,	moaning	,	"	Uhhhooh	.	.	.	"	and	relaxing	into
"	他	折叠	向下	到	这	草	,	呻吟	,	"	-	.	.	.	"	和	放松	进入

[dɪˈfiːt] [ænd; ənd] [deθ] .

defeat	and	death	.
击败	和	死亡	.

他倒在草地上，呻吟着：“呜呜……”，然后平静地接受了失败和死亡。

" [wɑːnt] [sʌm; səm] [ˈtʃɔːklət] [mɪlk] , [ˈrɑːni] ? " [æskt] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðɚz] [vɔɪs] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

"	Want	some	chocolate	milk	,	Ronny	?	"	asked	his	mother's	voice	from	the
"	想	一些	巧克力	牛奶	,	罗尼	?	"	问	他的	母亲的	嗓音	从	这

[ˈkɪtʃɪn] .

kitchen	.
厨房	.

“罗尼，想喝点巧克力牛奶吗？”他妈妈的声音从厨房传来。

" [noʊ] , [θæŋks] , " [hiː; hi] [kɔːld] [bæk] , [ˈklaɪmɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] [tuː; tə] [biː; bi] [əˈnʌðər] [mæn] .

"	No	,	thanks	,	"	he	called	back	,	climbing	to	his	feet	to	be	another	man	.
"	不	,	谢谢	,	"	他	称为	后退	,	攀登	到	他的	脚	到	是	其他	男人	.

“不，谢谢，”他回应道，然后站起身来，变成了另一个人。

" - , - , " [hiː; hi] [ˈædɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [flaɪts] [ʌv; əv] [ˈærəus] [æz; əz] [ðə; ði] [best]

"	Wizzthunk	,	wizzthunk	,	"	he	added	to	the	flights	of	arrows	as	the	best
"	-	,	-	,	"	他	额外	到	这	航班	的	箭头	作为	这	最好的

[ˈɑːrtʃər] [ɪn] [ðə; ði] [traɪb] .

archer	in	the	tribe	.
射手	在	这	部落	.

“嗖嗖嗖，嗖嗖，”他作为部落里最好的弓箭手，也加入了箭雨之中。

" [læst] ['æroʊ] .
" **Last** **arrow** **.**
" 最后的 箭 .

"最后一支箭。

- , " [hiː; hi] [sed] , ['mɪsɪŋ] [wʌn] ['enəmi] [fɔːr; fər]['riːəlɪzəm] .
Wizzzz **,** **"** **he** **said** **,** **missing** **one** **enemy** **for** **realism** **.**
- , " 他 说 , 丢失的 一 敌人 为了 现实主义 .

"嗖！"他说道，为了追求真实感，故意漏掉了一个敌人。

[hiː; hi] [ə'drest] [ə'nʌðər] ['bætlɪŋ] [breɪv] .
He **addressed** **another** **battling** **brave** **.**
他 已解决 其他 战斗 勇敢的 .

他向另一位英勇作战的战士发表了讲话。

" [huː] [hæz; həz] [mɔːr] ['ærəus] ?
" **Who** **has** **more** **arrows** **?**
" WHO 有 更多的 箭头 ?

谁的箭更多?

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [tuː] [kloʊz] .
They **are** **coming** **too** **close** **.**
他们 是 未来 也 关闭 .

他们靠得太近了。

[noʊ] [taɪm] — [aɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [juːz] [maɪ] [naɪf] .
No **time** **—** **I'll** **have** **to** **use** **my** **knife** **.**
不 时间 — 患病的 有 到 使用 我的 刀 .

没时间了——我得用刀了。

" [hiː; hi] [druː] [ðə; ði] [ɪ'mædʒɪneri] [naɪf] , ['dʌkɪŋ] [æn; ən] ['æroʊ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ʃɑːt] [kloʊz] .
" **He** **drew** **the** **imaginary** **knife** **,** **ducking** **an** **arrow** **as** **it** **shot** **close** **.**
" 他 画 这 假想 刀 , 躲避 一个 箭 作为 它 射击 关闭 .

他拔出想象中的刀，躲过了射来的箭矢。

[hen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['traɪb(ə)l] [tʃiːf] ['stændɪŋ] ['sʌmwer] [els] ,
hen **he** **was** **the** **tribal** **chief** **standing** **somewhere** **else** **,**
母鸡 他 曾是 这 部落 首席 常设 某处 别的 ,

当时他还是部落首领，站在别处。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] ['wɒrɪrz] [left] [ə'laɪv] [wɜːr; wər] [aʊt'nʌmbəd] .
and **he** **saw** **that** **the** **warriors** **left** **alive** **were** **outnumbered** **.**
和 他 锯 那 这 战士 左边 活 是 寡不敌众 .

他发现幸存的战士人数处于劣势。

" [wiː; wi] [mʌst; məst] [rɪ'triːt] .
" **We** **must** **retreat** **.**
" 我们 必须 撤退 .

我们必须撤退。

[wiː; wi] ['kænɑːt] [liːv] ['aʊər; ɑːr] [traɪb] [wɪ'ðaʊt] ['wɒrɪrz] [tuː; tə] [prə'tekt] [ðə; ði] ['wɪmɪn] .
We **cannot** **leave** **our** **tribe** **without** **warriors** **to** **protect** **the** **women** **.**
我们 不能 离开 我们的 部落 没有 战士 到 保护 这 女性 .

我们不能让部落没有战士来保护妇女。

" ['rɑːni] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði] [tʃiːf] [wʌz; wəz] [hə'roʊɪkli] ['wuːndɪd] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['weɪvərɪŋ] [frʌm; frəm]
" **Ronny** **decided** **that** **the** **chief** **was** **heroically** **wounded** **,** **his** **voice** **wavering** **from**
罗尼 决定 那 这 首席 曾是 英勇地 受伤 , 他的 嗓音 摇摆不定 从
['wiːknəs] .
weakness **.**
弱点 .

"罗尼认为酋长是英勇负伤，他的声音因虚弱而颤抖。"

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈprɔpɪŋ] [hɪmˈself] [əˈgenst] [ə; eɪ] [triː] [tuː; tə] [əˈpɪr] [ʌnˈhɑːrmd] ,

He	had	been	propping	himself	against	a	tree	to	appear	unharmed	,
他	有	到过	支撑	他自己	反对	一个	树	到	出现	毫发无损	,

他一直靠在树上，让自己看起来毫发无损。

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] [muːvd] [soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [breɪvz] [kʊd; kəd] [siː] [hiː; hi][wʌz; wəz] [pɪnd] [tuː; tə][ðə; ði]

but	now	he	moved	so	that	his	braves	could	see	he	was	pinned	to	the
但	现在	他	已搬	所以	那	他的	勇士们	可以	看	他	曾是	已置顶	到	这

[trʌŋk] [baɪ][æn; ən] [ˈæroʊ] [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] [wɔːk] .

trunk	by	an	arrow	and	could	not	walk	.
树干	经过	一个	箭	和	可以	不是	走	.

但现在他动了动，好让他的勇士们看到他被一支箭钉在树干上，无法行走。

[ðeɪ] [kraɪd] [aʊt] .

They	cried	out	.
他们	哭	出去	.

他们哭喊起来。

[hiː; hi] [sed] , " [liːv] [ˌem ˈiː][ænd; ənd] [ɪˈskeɪp] .

He	said	,	"	Leave	me	and	escape	.
他	说	,	"	离开	我	和	逃脱	.

他说："离开我，逃走吧。"

[bʌt; bət] [rɪˈmembər] . . . .

But	remember	.	.	.	.
但	记住	.	.	.	.

但请记住……

" [noʊ][wɜːrdz] [keɪm] , [dʒʌst][ðə; ði] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [ə; eɪ] [ˈdaɪɪŋ] [oʊld][ˈiːg(ə)l]

"	No	words	came	,	just	the	feeling	of	being	what	he	was	,	a	dying	old	eagle
"	不	字	来了	,	只是	这	感觉	的	存在	什么	他	曾是	,	一个	垂死	老的	鹰

,

,

,

"他什么也说不出来，只感觉到自己就是一只垂死的老鹰。"

[ə; eɪ] [tʃiːf] [ʌv; əv] [ˈwɒrɪrz] ,

a	chief	of	warriors	,
一个	首席	的	战士	,

一位战士首领，

[ˈspiːkɪŋ] [tuː; tə] [jʌŋ] [ˈwɒrɪrz] [huː] [wʊd] [niːd] [ədˈvaɪs][ʌv; əv] [ˈsiːznd] [ˈhjuːmər][ænd; ənd]

speaking	to	young	warriors	who	would	need	advice	of	seasoned	humor	and
请讲	到	年轻的	战士	WHO	会	需要	建议	的	经验丰富的	幽默	和

[ˌmɑːdəˈreɪʃ(ə)n][tuː; tə] [ˈkæri] [ðem; ðəm] [θruː] [ðer; ðər] [jʌŋ] [ˈbætlz] .

moderation	to	carry	them	through	their	young	battles	.
适度	到	携带	他们	通过	他们的	年轻的	战斗	.

与年轻的战士们交谈，他们需要经验丰富的幽默和节制的指导，才能度过他们年轻的战斗。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [ˈfɪnɪʃ] [ðə; ði] [ˈsentəns] , [tel] [ðem; ðəm] [ˈsʌmθɪŋ] [waɪz] .

He	had	to	finish	the	sentence	,	tell	them	something	wise	.
他	有	到	结束	这	句子	,	告诉	他们	某物	明智的	.

他必须把话说完，告诉他们一些有智慧的话。

[ˈrɑːni] [traɪd] [ˈhɑːrdər] , [ˈpʊlɪŋ] [ðə; ði] [ˈfiːlɪŋ] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [kloʊk] [ʌv; əv] [ˌrezɪgˈneɪʃ(ə)n]

Ronny	tried	harder	,	pulling	the	feeling	around	him	like	a	cloak	of	resignation
罗尼	尝试	更难	,	拉	这	感觉	大约	他	喜欢	一个	披风	的	辞职

[ænd; ənd] [praɪd] ,

and	pride	,
和	自豪	,

罗尼更加努力，将那种感觉像一件由无奈和骄傲交织而成的斗篷一样包裹在自己周围。

['liːnɪŋ] [ɪn'dɪfrəntli] [ə'genst] [ðə; ði] [triː] [wer] [ðə; ði] ['æroʊ] [hæd; həd] [pɪnd] [hɪm; ɪm] ,

leaning	indifferently	against	the	tree	where	the	arrow	had	pinned	him	,
倾斜	漠不关心	反对	这	树	在哪里	这	箭	有	已置顶	他	,

他漠然地倚靠在被箭射中的那棵树上，

['hɪrɪŋ] ['dɪmli] [ɪn][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒd] [vɔɪs] ['kɔŋkərɪŋ] ['wiːknəs] [tuː; tə]

hearing	dimly	in	anticipation	the	sound	of	his	aged	voice	conquering	weakness	to
听力	依稀	在	预期	这	声音	的	他的	老年人	嗓音	征服	弱点	到

[spiːk] ['waɪzli] [ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] ['niːdɪd] [tuː; tə][biː; bi][toʊld] .

speak	wisely	of	what	they	needed	to	be	told	.
说话	明智地	的	什么	他们	需要	到	是	讲述	.

他们隐约听到他苍老的声音，带着期待，克服虚弱，睿智地讲述他们需要知道的事情。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['meni] ['bætlz] [ə'hed] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bætlz] [wʊd] [biː; bi] [ə'genst]

They	had	many	battles	ahead	of	them	,	and	the	battles	would	be	against
他们	有	许多	战斗	前方	的	他们	,	和	这	战斗	会	是	反对

[ɑːdz] ,

odds	,
赔率	,

他们面前还有许多仗要打，而且这些仗都将是寡不敌众。

[wɪð; wɪθ][soʊ] ['meni] [ded] [ɔːl'redi] .

with	so	many	dead	already	.
和	所以	许多	死的	已经	.

已经有那么多人死了。

[ðeɪ] [mʌst; məst] [wɑːtʃ] [ænd; ənd] [weɪt] , [biː; bi]['fleksəb(ə)l][ænd; ənd] [tə'neɪʃəs] , [dɪ'tɜːrmɪnd] [ænd; ənd]

They	must	watch	and	wait	,	be	flexible	and	tenacious	,	determined	and
他们	必须	手表	和	等待	,	是	灵活的	和	顽强	,	决定	和

[pər'sɪstənt] — [bʌt; bət][nɑːt] [tuː] [ræʃ] ,

persistent	—	but	not	too	rash	,
执着的	—	但	不是	也	皮疹	,

他们必须观察等待，灵活应变，坚韧不拔，果断坚持——但不能过于鲁莽。

['sʌt(ə)l] [ænd; ənd][ˌɪndə'rekt] — [nɑːt] ['kaʊərdli] ,

subtle	and	indirect	—	not	cowardly	,
微妙的	和	间接	—	不是	胆小	,

委婉而间接——并非懦弱

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl][biː; bi]['peɪʃ(ə)nt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['traɪʌmf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] [ænd; ənd][nɑːt]

and	above	all	be	patient	with	the	triumph	of	the	enemy	and	not
和	多于	全部	是	病人	和	这	胜利	的	这	敌人	和	不是

['mædənd] ['ɪntuː][ˌsuːɪ'saɪd(ə)l][də'rekt] [ə'tæk] .

maddened	into	suicidal	direct	attack	.
疯狂的	进入	有自杀倾向	直接的	攻击	.

最重要的是，要耐心面对敌人的胜利，不要被激怒而进行自杀式的直接攻击。

[hɪz; ɪz] ['stʌmək] [hɜːrt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['æroʊ] [wuːnd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [breɪvz] ['weɪtɪd] [tuː; tə] [hɪr]

His	stomach	hurt	with	the	arrow	wound	,	and	his	braves	waited	to	hear
他的	胃	伤害	和	这	箭	伤口	,	和	他的	勇士们	等待	到	听到

[hɪz; ɪz][wɜːrdz] .

his	words	.
他的	字	.

他的腹部因箭伤而疼痛，他的勇士们等着听他开口说话。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][sʌm; səm][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['laɪfs] [ɪk'spɪriəns] [ɪn][wɜːrdz] .

He	had	to	sum	a	part	of	his	life's	experience	in	words	.
他	有	到	和	一个	部分	的	他的	生活的	经验	在	字	.

他必须用文字概括他人生的一部分经历。

['rɑːni] [traɪd] ['hɑːrdər][tuː; tə] [bɪld] [ðə; ði] [siːn] [ˌriːə'lɪstɪkli] .
Ronny **tried** **harder** **to** **build** **the** **scene** **realistically** **.**
罗尼 尝试 更难 到 建造 这 场景 现实地 .

罗尼努力让场景更加逼真。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['riːəl] .
Then **suddenly** **it** **was** **real** **.**
然后 突然 它 曾是 真实的 .

然后突然间，一切都成真了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][mæn] .
He **was** **the** **man** **.**
他 曾是 这 男人 .

他就是那个人。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld][mæn] , [gaɪd] [ænd; ənd][ədˈvaɪzər][ɪn][æn; ən] [əˈbliːk] ['bæt(ə)l] [əˈgenst] [greɪt]
He **was** **an** **old** **man** **,** **guide** **and** **adviser** **in** **an** **oblique** **battle** **against** **great**
他 曾是 一个 老的 男人 , 指导 和 顾问 在 一个 斜 战斗 反对 伟大的
[ɑːdz] .
odds **.**
赔率 .

他是一位年迈的长者，在以少胜多的困境中扮演着向导和顾问的角色。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['stʌmək] [hɜːrt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nɑːtɪd] [eɪk] ,
He **was** **dying** **of** **something** **and** **his** **stomach** **hurt** **with** **a** **knotted** **ache** **,**
他 曾是 垂死 的 某物 和 他的 胃 伤害 和 一个 打结的 疼痛 ,

他病得很重，快要死了，胃里像打了个结一样疼。

[laɪk] ['hʌŋgər] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɜːrsti] .
like **hunger** **,** **and** **he** **was** **thirsty** **.**
喜欢 饥饿 , 和 他 曾是 渴 .

他既感到饥饿，又感到口渴。

[hiː; hi][hæd; həd][rɪˈfjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][let][ðə; ði] [jʌŋ] [men] [meɪk] [ðə; ði]['sækrɪfaɪs][ʌv; əv] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]
He **had** **refused** **to** **let** **the** **young** **men** **make** **the** **sacrifice** **of** **trying** **to**
他 有 拒绝 到 让 这 年轻的 男人 制作 这 牺牲 的 尝试 到
['reskjuː][hɪm; ɪm] .
rescue **him** **.**
救援 他 .

他拒绝让这些年轻人牺牲自己去营救他。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['hɑːstɪdʒ] [ɪn][ðə; ði][dʒeɪl][ænd; ənd] ['daɪɪŋ] ,
He **was** **hostage** **in** **the** **jail** **and** **dying** **,**
他 曾是 人质 在 这 监狱 和 垂死 ,

他被囚禁在监狱里，奄奄一息。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [səˈrendər] [tuː; tə][ðə; ði] ['enəmi] [nɔːr] [siːs] [tuː; tə] [faɪt] [ðem; ðəm] .
because **he** **would** **not** **surrender** **to** **the** **enemy** **nor** **cease** **to** **fight** **them** **.**
因为 他 会 不是 投降 到 这 敌人 也不 停止 到 斗争 他们 .

因为他既不向敌人投降，也不停止与敌人战斗。

[hiː; hi] [smaɪld] [ænd; ənd] [sed] , " [rɪˈembər] [tuː; tə][lɪv; laɪv][laɪk] ['ʌðər] [men] , [bʌt; bət] — [rɪˈembər]
He **smiled** **and** **said** **,** **"** **Remember** **to** **live** **like** **other** **men** **,** **but** **—** **remember**
他 微笑 和 说 , " 记住 到 居住 喜欢 其他 男人 , 但 — 记住
[tuː; tə] [rɪˈembər] .
to **remember** **.**
到 记住 .

他笑着说："记住要像其他人一样生活，但是——记住要记住。"

" [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [θɪŋz] [ðæt] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][pʊt]['ɪntuː][wɜːrdz] ,
" **And** **then** **he** **was** **saying** **things** **that** **could** **not** **be** **put** **into** **words** **,**
" 和 然后 他 曾是 说 事物 那 可以 不是 是 放 进入 字 ,

"然后他说了一些无法用语言表达的话，

[kəm'pleks] ['fiːlɪŋz] [ðæt] [wɜːr; wər] [weɪz] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [bæd] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] [ðæt] [meɪd] [ðem; ðəm] ['iziə]

complex	**feelings**	**that**	**were**	**ways**	**of**	**taking**	**bad**	**situations**	**that**	**made**	**them**	**easier**
复杂的	情怀	那	是	方式	的	采取	坏的	情况	那	制成	他们	更轻松

[tuː; tə] [smaɪl] [æt; ət] ,

to	**smile**	**at**	**,**
到	微笑	在	,

那些复杂的情感，其实是应对糟糕处境的一种方式，使它们更容易让人微笑面对。

[ænd; ənd] [ðen] ['sentənsɪz] [ðæt] [wɜːr; wər] [nɑːt] ['sentənsɪz] , [bʌt; bət] ['sɪŋg(ə)l] ['ælfəbet] ['letərz] ['pʊʃɪŋ]

and	**then**	**sentences**	**that**	**were**	**not**	**sentences**	**,**	**but**	**single**	**alphabet**	**letters**	**pushing**
和	然后	句子	那	是	不是	句子	,	但	单身的	字母	信件	推动

[iːtʃ] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ] [saɪnz] ,

each	**other**	**with**	**signs**	**,**
每个	其他	和	标志	,

然后出现的不是句子，而是由单个字母组成的符号，它们相互推搡，仿佛在说：

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [kə'nektɪd] [laɪk] [tuː] [hævz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [swɪŋ] ,

with	**a**	**feeling**	**of**	**being**	**connected**	**like**	**two**	**halves**	**of**	**a**	**swing**	**,**
和	一个	感觉	的	存在	连接	喜欢	二	一半	的	一个	摇摆	,

感觉就像秋千的两半连在一起一样，

[wʌn] [saɪd] ['muːvɪŋ] [ʌp] [wen] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [muːvd] [daʊn] ,

one	**side**	**moving**	**up**	**when**	**the**	**other**	**moved**	**down**	**,**
一	边	移动	向上	什么时候	这	其他	已搬	向下	,

当一侧向上移动时，另一侧向下移动。

[ɔːr] [laɪk] [swɪŋz] [ɔːr] [laɪk] [kɑːgz] [ænd; ənd] ['pendʒələm] [ˌɪn'saɪd] [ə; eɪ] [klɑːk] , ['oʊnli] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ðɪ] [kɑːgz] ,

or	**like**	**swings**	**or**	**like**	**cogs**	**and**	**pendulums**	**inside**	**a**	**clock**	**,**	**only**	**without**	**the**	**cogs**	**,**
或者	喜欢	摇摆	或者	喜欢	齿轮	和	钟摆	里面	一个	钟	,	仅有的	没有	这	齿轮	,

或者像秋千，或者像钟表里的齿轮和钟摆，只是没有齿轮而已。

[dʒʌst] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [pʊʃ] .

just	**with**	**the**	**push**	**.**
只是	和	这	推	.

只需轻轻一推。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['ædɪŋ] [ɔːr] [ˌmʌltɪplɪ'keɪʃn] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [juːst] ['letərz] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['nʌmbərz] ,

It	**wasn't**	**adding**	**or**	**multiplication**	**,**	**and**	**it**	**used**	**letters**	**instead**	**of**	**numbers**	**,**
它	不是	添加	或者	乘法	,	和	它	用过的	信件	反而	的	数字	,

它既不是加法也不是乘法，而且使用的是字母而不是数字。

[bʌt; bət] ['rɑːni] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [sʌm; səm] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ə'rɪθmətɪk] .

but	**Ronny**	**knew**	**it**	**was**	**some**	**kind**	**of**	**arithmetic**	**.**
但	罗尼	知道	它	曾是	一些	种类	的	算术	.

但罗尼知道这是某种算术运算。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['wɔznt] ['rɑːni] .

And	**he**	**wasn't**	**Ronny**	**.**
和	他	不是	罗尼	.

他不是罗尼。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [æn; ən] [oʊld] [mæn] , ['tiːtʃɪŋ] [jʌŋ] [men] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [oʊld] [mæn] [dɪd] [nɑːt] [noʊ]

He	**was**	**an**	**old**	**man**	**,**	**teaching**	**young**	**men**	**,**	**and**	**the**	**old**	**man**	**did**	**not**	**know**
他	曾是	一个	老的	男人	,	教学	年轻的	男人	,	和	这	老的	男人	做过	不是	知道

[ə'baʊt] ['rɑːni] .

about	**Ronny**	**.**
关于	罗尼	.

他是一位老人，教导年轻人，而这位老人并不认识罗尼。

[hiː; hi] [θɔːt] ['sædli] [haʊ] ['lɪt(ə)l][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kən'veɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ]

He	thought	sadly	how	little	he	would	be	able	to	convey	to	the	young
他	想法	令人遗憾的是	如何	小的	他	会	是	有能力的	到	传达	到	这	年轻的

[men] ,

men	,
男人	,

他悲伤地想到，自己能传达给这些年轻人的东西实在太少了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'membər] [mɔːr] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə][sʌm; səm] [lɔːŋ] ['meməriz] [ænd; ənd] [mʌtʃ] ['lɪvɪŋ]

and	he	remembered	more	,	trying	to	sum	long	memories	and	much	living
和	他	记得	更多的	,	尝试	到	和	长的	回忆	和	很多	活的

['ɪntuː][ə; eɪ] [fjuː] [də'rekt] [θɔːts] .

into	a	few	direct	thoughts	.
进入	一个	很少	直接的	想法	.

他回忆起更多，试图将长久的记忆和丰富的人生经历总结成几个直接的想法。

[ænd; ənd] ['rɑːni] [wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld][mæn][ænd; ənd][hɪm'self] , [bəuθ][æt; ət][wʌns] .

And	Ronny	was	the	old	man	and	himself	,	both	at	once	.
和	罗尼	曾是	这	老的	男人	和	他自己	,	两个都	在	一次	.

而罗尼既是老人，又是他自己，两者同时存在。

[tiː][wʌz; wəz] [tuː] [ɪn'tens] .

t	was	too	intense	.
t	曾是	也	激烈的	.

太激烈了。

[pɑːrt][ʌv; əv] ['rɑːni] ['wɑːntɪd][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ænd; ənd][biː; bi][ə'loʊn] ,

Part	of	Ronny	wanted	to	escape	and	be	alone	,
部分	的	罗尼	通缉	到	逃脱	和	是	独自的	,

罗尼内心深处渴望逃离，渴望独处。

[ænd; ənd] [ðæt] [pɑːrt] [wɪð'druː] [ænd; ənd]['wɑːntɪd][tuː; tə] [pleɪ] ['sʌmθɪŋ] .

and	that	part	withdrew	and	wanted	to	play	something	.
和	那	部分	退出	和	通缉	到	玩	某物	.

那一部分退出了，想要玩点什么。

['rɑːni] [sæt][ɪn][ðə; ði] [græs] [ænd; ənd] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][toʊz] [laɪk][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['jʌŋgər] [tʃaɪld] .

Ronny	sat	in	the	grass	and	played	with	his	toes	like	a	much	younger	child	.
罗尼	卫星	在	这	草	和	玩	和	他的	脚趾	喜欢	一个	很多	年轻	孩子	.

罗尼坐在草地上，像个小孩子一样玩弄着自己的脚趾。

[pɑːrt][ʌv; əv] ['rɑːni] [ðæt] [wʌz; wəz]['dɑːktər] [rɪ'vɜːrt] ['pəːsl] [sæt][ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɪzn] [kɑːt]

Part	of	Ronny	that	was	Doctor	Revert	Purcell	sat	on	the	edge	of	a	prison	cot
部分	的	罗尼	那	曾是	医生	恢复	珀塞尔	卫星	在	这	边缘	的	一个	监狱	婴儿床

,

,
,

罗尼身上作为雷弗特·珀塞尔医生的一部分，坐在监狱床边。

['kɑːns(ə)ntreɪtɪŋ][ɑːn]['siːkrət] [ʌn'pʌblɪʃt] [ɪ'kweɪʒənz] [ʌv; əv][ˌbaɪoʊ'dʒenɪk] [stə'bɪləti] [wɪtʃ] [hiː; hi]['wɑːntɪd]

concentrating	on	secret	unpublished	equations	of	biogenic	stability	which	he	wanted
集中	在	秘密	未发表的	方程式	的	生物源	稳定	哪个	他	通缉

[tuː; tə] [pæs] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][hændz][ʌv; əv] [jʌŋ] ['riːsɜːrtʃərz] [ɪn][ðə; ði] [kən'siːld] -

to	pass	on	to	the	responsible	hands	of	young	researchers	in	the	concealed	-
到	经过	在	到	这	负责任的	双手	的	年轻的	研究人员	在	这	暗	-

['riːsɜːrtʃ] [tʃeɪn] .

research	chain	.
研究	链	.

他专注于研究未公开的生物稳定性秘密方程式，并希望将这些方程式传给隐秘研究链中负责任的年轻研究人员。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['juːzɪŋ][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ðə; ði]

He	was	using	the	way	of	thinking	which	they	had	told	him	was	the
他	曾是	使用	这	方式	的	思维	哪个	他们	有	讲述	他	曾是	这

[ˌtelɪ'pæθɪk] ['sendɪŋ] [ʌv; əv][aɪ'diːəz][tuː; tə] ['eniwʌn] ['redi] [tuː; tə] [rɪ'siːv] .

telepathic	sending	of	ideas	to	anyone	ready	to	receive	.
心灵感应	发送	的	想法	到	任何人	准备好	到	收到	.

他运用的是他们告诉他的那种思维方式，即通过心灵感应将想法传递给任何愿意接收的人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɑːd] [ðæt] [hiː; hi][hɪm'self][kʊd; kəd]['nevər] [tel] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sendɪŋ] .

It	was	odd	that	he	himself	could	never	tell	when	he	was	sending	.
它	曾是	奇怪的	那	他	他自己	可以	绝不	告诉	什么时候	他	曾是	发送	.

奇怪的是，他自己总是无法判断自己何时发送了信息。

['prɑːbəbli][ə; eɪ]['mætər][ʌv; əv][eɪdʒ] .

Probably	a	matter	of	age	.
大概	一个	事情	的	年龄	.

可能是年龄问题。

[ðeɪ] [hæd; həd]['stɑːrtɪd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [tiːtʃ] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [tuː] [oʊld][fɔːr; fər]

They	had	started	trying	to	teach	him	when	he	was	already	too	old	for
他们	有	开始	尝试	到	教	他	什么时候	他	曾是	已经	也	老的	为了

['eniθɪŋ] [soʊ] ['dɪfrənt] .

anything	so	different	.
任何事物	所以	不同的	.

他们开始教他的时候，他年纪已经太大，不适合做任何与他以往不同的事情了。

[ðə; ði]['wɔːtər][tæp] , [fɔːr] [fiːt] [ə'weɪ] , [wʌz; wəz] ['drɪpɪŋ] ['stedəli] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd]

The	water	tap	,	four	feet	away	,	was	dripping	steadily	,	and	it	was	hard
这	水	轻敲	,	四	脚	离开	,	曾是	滴落	稳步	,	和	它	曾是	难的

[fɔːr; fər] ['pəːsl] [tuː; tə]['kɑːns(ə)ntreɪt] ,

for	Purcell	to	concentrate	,
为了	珀塞尔	到	集中	,

四英尺外的水龙头不停地滴水，珀塞尔很难集中注意力。

[soʊ] [ɪn'tens] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][θɜːrst] .

so	intense	was	his	thirst	.
所以	激烈的	曾是	他的	口渴	.

他的口渴非常强烈。

[hiː; hi] ['wʌndɚd] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd]['gæðər] [streŋθ] [tuː; tə][wɔːk] [ðæt][fɑːr] .

He	wondered	if	he	could	gather	strength	to	walk	that	far	.
他	想知道	如果	他	可以	收集	力量	到	走	那	远的	.

他想知道自己是否有力气走那么远的路。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [gʊd] ,

He	was	sitting	up	and	that	was	good	,
他	曾是	坐着	向上	和	那	曾是	好的	,

他已经能坐起来了，这很好。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [tuː; tə] [reɪz] [hɪm'self] [ðæt] [fɑːr][hæd; həd][left][hɪm; ɪm] ['dɪzi] [ænd; ənd]

but	the	struggle	to	raise	himself	that	far	had	left	him	dizzy	and
但	这	斗争	到	增加	他自己	那	远的	有	左边	他	晕眩的	和

['tremblɪŋ] .

trembling	.
发抖	.

但挣扎着把自己撑到那么高，让他头晕目眩，浑身颤抖。

[ɪf] [hiː; hi][traɪd][tuː; tə][stænd] ,

If	he	tried	to	stand	,
如果	他	尝试	到	站立	,

如果他试图站起来，

[ðə; ði] ['efərt] [wʊd] ['ʃʊrli] [ˌɪntə'rʌpt] [hɪz; ɪz] [trænz'mɪtɪŋ] [ʌv; əv] [ɪ'kweɪʒənz] [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði]['deɪtə]

the	effort	would	surely	interrupt	his	transmitting	of	equations	and	all	the	data
这	努力	会	一定	打断	他的	传输	的	方程式	和	全部	这	数据

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t][sent] [jet] .

he	had	not	sent	yet	.
他	有	不是	发送	然而	.

这样做肯定会中断他传输方程式和所有尚未发送的数据。

[wʊd] [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ki:z] [hu:] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði] [dɔ:r] [twaɪs][ə; eɪ][deɪ] [ker] ['weðər]

Would	the	man	with	the	keys	who	looked	in	the	door	twice	a	day	care	whether
会	这	男人	和	这	钥匙	WHO	看起来	在	这	门	两次	一个	天	关心	无论

['pə:sl] [daɪd][wɪð; wɪθ]['dɪgnəti] ?

Purcell	died	with	dignity	?
珀塞尔	死亡	和	尊严	?

那个每天两次从门缝里往里看的钥匙持有者，会在乎珀塞尔死得是否体面吗?

[hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] ['ɔ:diəns] ,

He	was	the	only	audience	,
他	曾是	这	仅有的	观众	,

他是唯一的观众。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['nevər] [tʃeɪndʒd] [wen] ['pə:sl] [æskt] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [pɔɪnt] [aʊt][tu:; tə]

and	his	expression	never	changed	when	Purcell	asked	him	to	point	out	to
和	他的	表达	绝不	已更改	什么时候	珀塞尔	问	他	到	观点	出去	到

[ðə; ði] [ə'θɔ:rətiz] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] ['bi:ɪŋ] ['gɪv(ə)n] ['eniθɪŋ] [tu:; tə] [i:t] .

the	authorities	that	he	was	not	being	given	anything	to	eat	.
这	当局	那	他	曾是	不是	存在	给定	任何事物	到	吃	.

当珀塞尔要求他向当局指出他没有得到任何食物时，他的表情始终没有改变。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['fʌni] [tu:; tə] ['pə:sl] [tu:; tə][faɪnd] [ðæt] [hi:; hi]['wɑ:ntɪd][ðə; ði] [rɪ'spekt] [ʌv; əv]['eni]

It	was	funny	to	Purcell	to	find	that	he	wanted	the	respect	of	any
它	曾是	有趣的	到	珀塞尔	到	寻找	那	他	通缉	这	尊重	的	任何

['ɔ:diəns] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['daɪɪŋ] ,

audience	to	his	dying	,
观众	到	他的	垂死	,

珀塞尔觉得好笑的是，他发现自己直到临终都希望得到所有观众的尊重。

['i:v(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'spɑ:ns] [hu:] ['tri:tɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər] [ɔ:l'redi]

even	of	a	man	without	response	who	treated	him	as	if	he	were	already
甚至	的	一个	男人	没有	回复	WHO	治疗	他	作为	如果	他	是	已经

[ə; eɪ] [kɔ:rps] .

a	corpse	.
一个	尸体	.

甚至对一个毫无反应的男人，也把他当成尸体一样对待。

[pər'hæps][ðə; ði][mæn] [wʊd] [rɪ'spɑ:nd] [ɪf] ['pə:sl] [sed] , " [aɪ][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [maɪ][maɪnd] .

Perhaps	the	man	would	respond	if	Purcell	said	,	"	I	have	changed	my	mind	.
也许	这	男人	会	回应	如果	珀塞尔	说	,	"	我	有	已更改	我的	头脑	.

如果珀塞尔说：“我改变主意了”，那人或许会回应。

[aɪ] [wɪl] [tel] .

I	will	tell	.
我	将要	告诉	.

我会告诉大家的。

" [bʌt; bət] [ɪf] [hi:; hi] [sed] [ðæt] , [hi:; hi] [wʊd] [lu:z] [hɪz; ɪz] [oʊn] [rɪ'spekt] .

"	But	if	he	said	that	,	he	would	lose	his	own	respect	.
"	但	如果	他	说	那	,	他	会	失去	他的	自己的	尊重	.

但如果他那样说，他会失去自己的尊重。

[æt; ət][ðə; ði][ˌbaɪoʊ'kemɪst] - [ænd; ənd]['baɪoʊ] - ['fɪzɪsɪsts] - [kən'venʃ(ə)n] ,

At	the	biochemists	'	and	bio	-	physicists	'	convention	,
在	这	生物化学家	-	和	生物	-	物理学家	-	习俗	,

在生物化学家和生物物理学家大会上，

[ðə; ði][rɪ'pɔːrtər][hæd; həd][æskt][hɪm; ɪm][ɪf]['eni][ʌv; əv][hɪz; ɪz][rɪ'sɜːrtʃɪz][kʊd; kəd][biː; bi][ə'plaɪd]

the	reporter	had	asked	him	if	any	of	his	researches	could	be	applied
这	记者	有	问	他	如果	任何	的	他的	研究	可以	是	应用

[tuː; tə]['wɔːrfer] .

to	warfare	.
到	战争	.

记者问他，他的研究成果是否可以应用于战争领域。

[hiː; hi][hæd; həd] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][noʊ]['fiːlɪŋ] [ʌv; əv]['deɪndʒər] ,

He	had	answered	with	no	feeling	of	danger	,
他	有	回答	和	不	感觉	的	危险	,

他回答时丝毫没有感到危险。

['noʊɪŋ] [ðæt] [wʌt] [hiː; hi][dɪd][wʌz; wəz] ['kɑːmən] ['præktɪs] [ə'mʌŋ] ['riːsɜːrtʃ] [men] ,

knowing	that	what	he	did	was	common	practice	among	research	men	,
会心	那	什么	他	做过	曾是	常见的	实践	之中	研究	男人	,

他知道自己的做法在研究人员中很常见，

[ʃʊr] [ðæt][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌn'tʃælɪndʒəbl] [raɪt] .

sure	that	it	was	an	unchallengeable	right	.
当然	那	它	曾是	一个	无可争议	正确的	.

确信这是一项不容置疑的权利。

" [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][kæn; kən] , [bʌt; bət] [ðoʊz] [aɪ] [kiːp] [tuː; tə][maɪ'self] .

"	Some	of	them	can	,	but	those	I	keep	to	myself	.
"	一些	的	他们	能	,	但	那些	我	保持	到	我	.

“有些人可以，但那些我都藏在心里。”

" [ðə; ði][rɪ'pɔːrtər] [rɪ'meɪnd] [ded] - [pæn] .

"	The	reporter	remained	dead	-	pan	.
"	这	记者	剩余	死的	-	平底锅	.

记者面无表情。

" [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ? "

"	For	instance	?	"
"	为了	实例	?	"

“例如？ ”

" [wel] , [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [tʃuːz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt][wəʊnt][rɪ'viːl] [haʊ] [its] [dʌn] [naʊ] ,

"	Well	,	I	have	to	choose	something	that	won't	reveal	how	it's	done	now	,
"	出色地	,	我	有	到	选择	某物	那	惯于	揭示	如何	它是	完毕	现在	,

“嗯，我必须选择一个不会泄露现在具体做法的答案。”

[bʌt; bət] — [ɑː] — [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] ['tʃiːpli] [mæs] - [prə'djʊsɪŋ] [spə'sɪfɪk]

but	—	ah	—	for	example	,	a	way	of	cheaply	mass	-	producing	specific
但	—	啊	—	为了	例子	,	一个	方式	的	便宜	大量的	-	生产	具体的

[ˌæntɪ'tɑːksɪn] [ə'genst] ['eni][dʒɜːrm] .

antitoxins	against	any	germ	.
抗毒素	反对	任何	细菌	.

但是——啊——例如，一种廉价大规模生产针对任何细菌的特定抗毒素的方法。

[ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] ['hɑːrmləs] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [θɪŋk] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ,

It	sounds	harmless	if	you	don't	think	about	it	,
它	声音	无害	如果	你	不	思考	关于	它	,

如果不仔细想，听起来似乎无害。

[bʌt; bət] ['æktʃuəli] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [dʒɜːrm] ['wɔːrfer] [ðə; ði][moʊst] ['dedli] [ænd; ənd] [ˌɪnɪk'spensɪv]
but **actually** **it** **would** **make** **germ** **warfare** **the** **most** **deadly** **and** **inexpensive**
但 实际上 它 会 制作 细菌 战争 这 最多 致命 和 价格低廉
['wepən] [jet] [dɪ'veləpt] ,
weapon **yet** **developed** **,**
武器 然而 发达 ,

但实际上，这将使细菌战成为迄今为止开发出的最致命、最廉价的武器。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] ['bækˌsprɛd] [ʌv; əv][kən'teɪdʒən]['ɪntuː]
for **it** **would** **make** **it** **possible** **to** **prevent** **the** **backspread** **of** **contagion** **into**
为了 它 会 制作 它 可能的 到 防止 这 后摆 的 传染 进入
[ə; eɪ] ['kʌntriːz] [oʊn] [truːps] ,
a **country's** **own** **troops** **,**
一个 该国的 自己的 军队 ,

因为这样做可以防止传染病在本国军队中重新传播。

[wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] [ɪk'spens] .
without **much** **expense** **.**
没有 很多 费用 .

无需花费太多。

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [hel] [tuː; tə] [peɪ] [ɪf] ['eniwʌn] ['evər] [let] [ðæt] [aʊt] .
There **would** **be** **hell** **to** **pay** **if** **anyone** **ever** **let** **that** **out** **.**
那里 会 是 地狱 到 支付 如果 任何人 曾经 让 那 出去 .

如果有人把这件事泄露出去，后果不堪设想。

" [ðen] [hiː; hi][hæd; həd] ['ædɪd] ,
" **Then** **he** **had** **added** **,**
" 然后 他 有 额外 ,

然后他又补充道：

['traɪɪŋ] [tuː; tə][get][ðə; ði] [rɪ'pɔːrtər] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz]['sɪnɪk(ə)l]
trying **to** **get** **the** **reporter** **to** **understand** **enough** **to** **change** **his** **cynical**
尝试 到 得到 这 记者 到 理解 足够的 到 改变 他的 愤世嫉俗
[ˌʌnɪm'prest] [ɪk'spreʃ(ə)n] , " [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ,
unimpressed **expression** **,** **"** **You** **understand** **,**
不以为然 表达 , " 你 理解 ,

试图让记者明白他的意思，从而改变他那愤世嫉俗、不以为然的表情，“你明白吗？”

[dʒəːmz][ɑːr; ər] [tʃiːp] — [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [nuː] [pleɪg] [tuː; tə] [spred] ['evri] [taɪm][sʌm; səm]
germs **are** **cheap** **—** **there** **would** **be** **a** **new** **plague** **to** **spread** **every** **time** **some**
细菌 是 便宜的 — 那里 会 是 一个 新的 瘟疫 到 传播 每一个 时间 一些
['pɪpskwiːk] [baɪ'ɑːlədʒɪst][mjuː'teitid][ə; eɪ] [nuː] [dʒɜːrm] .
pipsqueak **biologist** **mutated** **a** **new** **germ** **.**
小不点 生物学家 变异 一个 新的 细菌 .

细菌很便宜——每当某个不入流的生物学家变异出一种新的细菌时，就会有新的瘟疫传播开来。

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['iːv(ə)n] [ɪk'spensɪv] [ɔːr] ['dɪfɪkəlt] , [æz; əz]['ætəm] [bɑːmz] [ɑːr; ər] .
It **isn't** **even** **expensive** **or** **difficult** **,** **as** **atom** **bombs** **are** **.**
它 不是 甚至 昂贵的 或者 难的 , 作为 原子 炸弹 是 .

它既不昂贵也不困难，不像原子弹那样。

" [ðə; ði] ['hedlaɪn] [wʌz; wəz] : " ['saɪəntɪst] [ri'fjuːziz] [tuː; tə] [gɪv] ['siːkrət][ʌv; əv] ['wepən] [tuː; tə]
" **The** **headline** **was** **:** **"** **Scientist** **Refuses** **to** **Give** **Secret** **of** **Weapon** **to**
" 这 标题 曾是 : " 科学家 拒绝 到 给 秘密 的 武器 到
['gʌvərnmənt] .
Government **.**
政府 .

标题是：“科学家拒绝向政府透露武器秘密”。

" [oʊvɝnmənt] [men] [keɪm] [ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [ðɪs] [wʌz; wəz] [kə'rekt] ,
" overnment men came and asked him if this was correct ,
" 政府 男人 来了 和 问 他 如果 这 曾是 正确的 ,

政府官员前来询问他此事是否属实，

[ænd; ənd][ɑːn] ['hævɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [kən'fɜːrmd] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] .
and on having it confirmed pointed out that he had an obligation .
和 在 拥有 它 确认的 尖 出去 那 他 有 一个 义务 .

经确认后，他指出自己有义务这样做。

[ðə; ði] ['riːsɜːrtʃ] [faʊn'deɪʃnz] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [wɜːrkt] [wɜːr; wər] ['sʌbsidaizd] [baɪ] ['gʌvərnmənt]
The research foundations where he had worked were subsidized by government
这 研究 基础 在哪里 他 有 工作 是 补贴 经过 政府
['mʌni] .
money .
钱 .

他曾工作过的研究机构都是由政府资金资助的。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'fɜːrd] [frʌm; frəm] ['mɪlətəri] ['sɜːrvɪs] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɜːrli] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['stʌdi]
He had been deferred from military service during his early years of study
他 有 到过 延期 从 军队 服务 期间 他的 早期的 年 的 学习
[ænd; ənd][wɜːrk][soʊ][hiː; hi][kʊd; kəd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['saɪəntɪst] ,
and work so he could become a scientist ,
和 工作 所以 他 可以 变得 一个 科学家 ,

在他早年求学和工作期间，为了成为一名科学家，他被豁免了兵役。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [faɪt] [ɔːr][daɪ][ɑːn][ðə; ði] ['bætlfiːld] .
instead of having to fight or die on the battlefield .
反而 的 拥有 到 斗争 或者 死 在 这 战场 .

而无需在战场上战斗或死亡。

" [ðɪs] [maɪt] [biː; bi][soʊ] , " [hiː; hi][hæd; həd] [sed] .
" This might be so , " he had said .
" 这 可能 是 所以 , " 他 有 说 .

“也许是这样，”他曾说过。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['meɪkɪŋ] [æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə] [sɜːrv] [mæn'kaɪnd][baɪ] ['duːɪŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] [gʊd] [ænd; ənd]
" I am making an attempt to serve mankind by doing as much good and
" 我 是 制作 一个 试图 到 服务 人类 经过 正在做 作为 很多 好的 和
[æz; əz]['lɪt(ə)l] ['dæmɪdʒ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .
as little damage as possible .
作为 小的 损害 作为 可能的 .

“我努力为人类服务，尽可能多地行善，尽可能少地作恶。”

[ɪf] [juː; jʊ][dəunt][maɪnd] , [aɪ'd] ['rɑːðər] [juːz][maɪ] [oʊn] ['dʒʌdʒmənt][ə'baʊt] [wʌt] ['kɑːnstəˌtuːts] ['sɜːrvɪs] .
If you don't mind , I'd rather use my own judgment about what constitutes service .
如果 你 不 头脑 , ID 相当 使用 我的 自己的 判断 关于 什么 构成 服务 .

如果您不介意，我更愿意根据自己的判断来决定什么是服务。

" [ðə; ði] ['steɪtmənt] [siːmd] [tuː] [blʌnt] [ðə; ði] ['mɪnɪt] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [ˌaɪ 'tiː] ,
" The statement seemed too blunt the minute he had said it ,
" 这 陈述 似乎 也 钝 这 分钟 他 有 说 它 ,

“他那番话一出口，就显得过于直白了。”

[ænd; ənd][hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ˌɪmplɪ'keɪʃ(ə)nz] [ðæt] [hɪz; ɪz]['dʒʌdʒmənt][wʌz; wəz]
and he recognized that it had implications that his judgment was
和 他 认可 那 它 有 含义 那 他的 判断 曾是
[suː'pɪriər] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] .
superior to that of the government .
优越的 到 那 的 这 政府 .

他意识到这意味着他的判断力优于政府。

[ˌaɪ 'tiː] ['prɑːbəbli] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [moʊst] [æn'tægənaɪzɪŋ] [θɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [bɪn] [sed] ,

It	probably	was	the	most	antagonizing	thing	that	could	have	been	said	,
它	大概	曾是	这	最多	敌对的	事物	那	可以	有	到过	说	,

这大概是你能说出的最具挑衅性的话了。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [noʊ] ['ʌðər] ['pɑːsəb(ə)l] ['steɪtmənt] , [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [ˌreprɪ'zentɪd] [prɪ'saɪsli]

but	he	could	see	no	other	possible	statement	,	for	it	represented	precisely
但	他	可以	看	不	其他	可能的	陈述	,	为了	它	代表	恰恰

[wʌt] [hiː; hi] [θɔːt] .

what	he	thought	.
什么	他	想法	.

但他想不出还有什么其他的解释，因为这恰恰表达了他的想法。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [bɪgə(r)] ['hedlainz] [ə'baʊt] [ðæt] ['ɪntərvjuː] ,

There	were	bigger	headlines	about	that	interview	,
那里	是	大	标题	关于	那	面试	,

关于那次采访，还有更引人注目的新闻。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [stept] [ˌaʊt'saɪd] [hɪz; ɪz] ['bɪldɪŋ] [fɔːr; fər] [lʌntʃ] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] ,

and	when	he	stepped	outside	his	building	for	lunch	the	next	day	,
和	什么时候	他	步	外部	他的	建筑	为了	午餐	这	下一个	天	,

第二天中午，当他走出大楼去吃午饭时，

['sevrəl] [smɔːl] [gæŋz] [ʌv; əv] ['peitriəts] [ə'raɪvd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv]

several	small	gangs	of	patriots	arrived	with	the	proclaimed	purpose	of
一些	小的	帮派	的	爱国者	到达的	和	这	宣布	目的	的

[pə'sweidɪŋ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [tel] .

persuading	him	to	tell	.
说服	他	到	告诉	.

几小队爱国者抵达现场，声称目的是说服他吐露真相。

[ðeɪ] [fɔːt] [iːtʃ] ['ʌðər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] .

They	fought	each	other	for	the	privilege	.
他们	战斗	每个	其他	为了	这	特权	.

他们为了争夺这项特权而互相争斗。

[ðə; ði] [pə'liːs] [hæd; həd] ['reskjuːd] [hɪm; ɪm] ['æftər] [hiː; hi] [hæd; həd] [lɔːst] ['sevrəl] [frʌnt] [tiːθ] [ænd; ənd]

The	police	had	rescued	him	after	he	had	lost	several	front	teeth	and
这	警察	有	获救	他	后	他	有	丢失的	一些	正面	牙齿	和

[hæd; həd] [wʌn] [aɪ] ['bædli] [gaʊdʒd] .

had	one	eye	badly	gouged	.
有	一	眼睛	糟糕	被挖空	.

警方救出他时，他已经掉了几颗门牙，一只眼睛也被严重挖伤。

[ðeɪ] [ðen] [left] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [ker] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɪzn] ['dɑːktər] [ɪn] [prə'tektɪv] ['kʌstədi] .

They	then	left	him	to	the	care	of	the	prison	doctor	in	protective	custody	.
他们	然后	左边	他	到	这	关心	的	这	监狱	医生	在	保护的	保管	.

随后，他们将他交给监狱医生进行保护性监护。

[tuː] [deɪz] ['leɪtər] ,

Two	days	later	,
二	天	之后	,

两天后，

['æftər] ['hævɪŋ] [bɪn] ['kwestʃənd] ['sevrəl] [taɪmz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['ætɪtuːd] [tɔːrd] [rɪ'viːlɪŋ] [ðə; ði] [pɑːrts]

after	having	been	questioned	several	times	on	his	attitude	toward	revealing	the	parts
后	拥有	到过	被质问	一些	时代	在	他的	态度	朝向	揭示	这	部分

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['riːsɜːrtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [kept] ['siːkrət] ,

of	his	research	he	had	kept	secret	,
的	他的	研究	他	有	保留	秘密	,

在被多次质问他对公开他一直保密的科研成果的态度后，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [træns'fəːd] [tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [ðæt] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ]['mɪlətəri][dʒeɪl] , [ænd; ənd][left]

he	was	transferred	to	a	place	that	looked	like	a	military	jail	,	and	left
他	曾是	转移	到	一个	地方	那	看起来	喜欢	一个	军队	监狱	,	和	左边

[ə'loʊn] .

alone	.
独自的	.

他被转移到一个看起来像军事监狱的地方，然后被单独留下。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][toʊld] [wʌt] [hɪz; ɪz]['steɪtəs; 'stætəs][wʌz; wəz] .

He	was	not	told	what	his	status	was	.
他	曾是	不是	讲述	什么	他的	地位	曾是	.

他没有被告知自己的身份状态。

[wen] ['sʌmwʌn] [keɪm] [ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] ['kwestʃənz] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] ['ætɪtuːd] ,

When	someone	came	and	asked	him	questions	about	his	attitude	,
什么时候	某人	来了	和	问	他	问题	关于	他的	态度	,

当有人过来询问他的态度时，

['pəːsl] [felt] [kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['duːɪŋ][tuː; tə][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ɪ'liːg(ə)l] .

Purcell	felt	quite	sure	that	what	they	were	doing	to	him	was	illegal	.
珀塞尔	毛毡	相当	当然	那	什么	他们	是	正在做	到	他	曾是	非法的	.

珀塞尔非常肯定他们对他所做的一切都是非法的。

[hiː; hi]['steɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn][ə; eɪ]['hʌŋgər] [straɪk] [ʌn'tɪl][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə]

He	stated	that	he	was	going	on	a	hunger	strike	until	he	was	allowed	to
他	声明	那	他	曾是	去	在	一个	饥饿	罢工	直到	他	曾是	允许	到

[hæv; həv] ['vɪzɪtər] [ænd; ənd] [siː] [ə; eɪ] ['lɔɪər] .

have	visitors	and	see	a	lawyer	.
有	访客	和	看	一个	律师	.

他表示，他将进行绝食抗议，直到允许他接待访客和会见律师为止。

[ðə; ði][nekst][taɪm][ðə; ði] ['dɪnər] ['aʊər] [ə'raɪvd] , [ðeɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] .

The	next	time	the	dinner	hour	arrived	,	they	gave	him	nothing	to	eat	.
这	下一个	时间	这	晚餐	小时	到达的	,	他们	给予	他	没有什么	到	吃	.

下一次晚餐时间到来时，他们什么也没给他吃。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [fuːd] [ɪn][ðə; ði] [sel] [sɪns] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz]['prɑːbəbli] [tuː] [wiːks]

There	had	been	no	food	in	the	cell	since	,	and	that	was	probably	two	weeks
那里	有	到过	不	食物	在	这	细胞	自从	,	和	那	曾是	大概	二	周

[ə'goʊ] .

ago	.
前	.

从那时起，牢房里就一直没有食物，那大概是两周前的事了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ʃʊr] [dʒʌst] [haʊ] [lɔːŋ] ,

He	was	not	sure	just	how	long	,
他	曾是	不是	当然	只是	如何	长的	,

他不太确定究竟过了多久，

[fɔːr; fər] ['dʊrɪŋ] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['sekənd] [wiːk] [hɪz; ɪz] ['meməri] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['gɑːrb(ə)ld] .

for	during	part	of	the	second	week	his	memory	had	become	garbled	.
为了	期间	部分	的	这	第二	星期	他的	记忆	有	变得	混乱	.

因为在第二周的部分时间里，他的记忆变得混乱。

[hiː; hi] ['dɪmli] [rɪ'membər] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [dɪ'lɪriəm] , [wɪtʃ] [kʊd; kəd]

He	dimly	remembered	something	that	might	have	been	delirium	,	which	could
他	依稀	记得	某物	那	可能	有	到过	谵妄	,	哪个	可以

[hæv; həv]['læstɪd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [deɪ] .

have	lasted	more	than	one	day	.
有	持续	更多的	比	一	天	.

他隐约记得自己好像出现了谵妄症状，而且可能持续了不止一天。

[pər'hæps][ðə; ði] ['mɪlətəri] [huː] ['wɑːntɪd][ðə; ði][ˌæntɪ'tɑːksɪn][fɔːr; fər][dʒɜːrm] ['wɔːrfer] [wɜːr; wər] ['weɪtɪŋ]

Perhaps	**the**	**military**	**who**	**wanted**	**the**	**antitoxins**	**for**	**germ**	**warfare**	**were**	**waiting**
也许	这	军队	WHO	通缉	这	抗毒素	为了	细菌	战争	是	等待

['kwaɪətli][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ['iːðər] [tuː; tə][tɔːk][ɔːr][daɪ] .

quietly	**for**	**him**	**either**	**to**	**talk**	**or**	**die**	**.**
悄悄	为了	他	任何一个	到	讲话	或者	死	.

或许那些想要利用抗毒素进行细菌战的军方正在静静地等待他开口或死去。

['ɒni] [gɑːt][ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [græs] [ænd; ənd] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

onny	**got**	**up**	**from**	**the**	**grass**	**and**	**went**	**into**	**the**	**kitchen**	**,**
奥尼	得到	向上	从	这	草	和	去	进入	这	厨房	,

奥尼从草地上站起来，走进厨房。

['stʌmbliŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɔːk] [laɪk][ə; eɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] ['tɑːdlər] .

stumbling	**in**	**his**	**walk**	**like**	**a**	**beginning**	**toddler**	**.**
踉跄	在	他的	走	喜欢	一个	开始	学步的儿童	.

他走路摇摇晃晃，像个蹒跚学步的小孩。

" [tʃɑːk] - [mɪl] ? " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

"	**Choc**	**-**	**mil**	**?**	**"**	**he**	**said**	**to**	**his**	**mother**	**.**
"	巧克力	-	米尔	?	"	他	说	到	他的	母亲	.

“巧克力牛奶？”他问他妈妈。

[ʃiː; ʃi] [pɔːd] [hɪm; ɪm][sʌm; səm][ænd; ənd] [tiːzd] ['dʒentli] , " [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] , ['rɑːni] — [bæk]

She	**poured**	**him**	**some**	**and**	**teased**	**gently**	**,**	**"**	**What's**	**the**	**matter**	**,**	**Ronny**	**—**	**back**
她	倾倒	他	一些	和	戏弄	轻轻地	,	"	是什么	这	事情	,	罗尼	—	后退

[tuː; tə]['beɪbi] - [tɔːk] ?

to	**baby**	**-**	**talk**	**?**
到	婴儿	-	讲话	?

她给他倒了些酒，轻轻地逗他：“怎么了，罗尼——又开始说儿语了？”

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][bɪg] ['sɑːləm] [aɪz] [ænd; ənd][dræŋk] ['sloʊli] , [nɑːt] ['ænsər] .

"	**He**	**looked**	**at**	**her**	**with**	**big**	**solemn**	**eyes**	**and**	**drank**	**slowly**	**,**	**not**	**answering**	**.**
"	他	看起来	在	她	和	大的	庄严	眼睛	和	喝	缓慢地	,	不是	回答	.

他用严肃的大眼睛看着她，慢慢地喝着酒，没有回答。

[ɪn][ðə; ði] [sel] ['sʌmwer] ['dɪstənt] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['pəːsl] , ['feɪməs] [ˌbaɪoʊ'kemɪst] , [bɪ'gæn]

In	**the**	**cell**	**somewhere**	**distant**	**,**	**Dr**	**.**	**Purcell**	**,**	**famous**	**biochemist**	**,**	**began**
在	这	细胞	某处	遥远	,	博士	.	珀塞尔	,	著名的	生物化学家	,	开始

['weɪvərɪŋli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][raɪz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

waveringly	**trying**	**to**	**rise**	**to**	**his**	**feet**	**,**
摇摆不定	尝试	到	上升	到	他的	脚	,

在遥远的某个牢房里，著名生物化学家珀塞尔博士开始摇摇晃晃地试图站起来。

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'membər] ['hʌŋgər] [æz; əz] ['eniθɪŋ] ['seprət] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [ðæt] [kʊd; kəd]['evər]

unable	**to**	**remember**	**hunger**	**as**	**anything**	**separate**	**from**	**him**	**that**	**could**	**ever**
无法	到	记住	饥饿	作为	任何事物	分离	从	他	那	可以	曾经

[biː; bi] ['endɪd] ,

be	**ended**	**,**
是	结束	,

他无法将饥饿视为与他自身分离的、可以被消除的事物。

[bʌt; bət] ['wiːkli] ['wɑːntɪŋ] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv]['wɔːtər] .

but	**weakly**	**wanting**	**a**	**glass**	**of**	**water**	**.**
但	弱	想要	一个	玻璃	的	水	.

但又很想喝杯水。

['rɑːni] [kʊd; kəd][nɑːt] [fiːd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃɔːklət] [mɪlk] .

Ronny	**could**	**not**	**feed**	**him**	**with**	**the**	**chocolate**	**milk**	**.**
罗尼	可以	不是	喂养	他	和	这	巧克力	牛奶	.

罗尼没办法用巧克力牛奶喂他。

['i:v(ə)n] [ðoʊ] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [hɪm'self] ,

Even	though	this	was	another	himself	,
甚至	尽管	这	曾是	其他	他自己	,

即便这是另一个他自己，

[ðə; ði]['bɑ:di] [ðæt] [wʌz; wəz] ['drɪŋkɪŋ] [wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði][wʌn] [ðæt] [wʌz; wəz] ['θɜ:rsti] .

the	body	that	was	drinking	was	not	the	one	that	was	thirsty	.
这	身体	那	曾是	喝	曾是	不是	这	一	那	曾是	渴	.

喝水的那个身体并不是感到口渴的那个身体。

[hi:; hi] ['wɔndəd] [aʊt]['ɪntu:][ðə; ði] [ˌbæk'jɑ:rd] [ə'gen] , ['kæriɪŋ] [ðə; ði] [glæs] .

He	wandered	out	into	the	backyard	again	,	carrying	the	glass	.
他	漫步	出去	进入	这	后院	再次	,	携带	这	玻璃	.

他拿着玻璃杯再次走到后院。

" [bæŋ] , " [hi:; hi] [sed] [dɪ'septɪvli] , ['pɔɪntɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd][ɪn] [keɪs] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz]

"	Bang	,	"	he	said	deceptively	,	pointing	with	his	hand	in	case	his	mother	was
"	砰	,	"	他	说	具有欺骗性的	,	指向	和	他的	手	在	案件	他的	母亲	曾是

['lʊkɪŋ] .

looking	.
寻找	.

“砰！”他佯装生气地说，同时用手指着，生怕他妈妈看到。

" [bæŋ] .

"	Bang	.
"	砰	.

“砰。

" ['evriθɪŋ] [hæd; həd][tu:; tə] [si:m] ['ju:ʒuəl] ; [hi:; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] .

"	Everything	had	to	seem	usual	;	he	was	sure	of	that	.
"	一切	有	到	似乎	通常	;	他	曾是	当然	的	那	.

“一切都必须看起来正常；他对此深信不疑。”

[ðɪs] [wʌz; wəz] [tu:] [bɪg][ə; eɪ] [θɪŋ] , [ænd; ənd] [tu:] ['praɪvət] , [tu:; tə] [tel] [ə; eɪ] [ˌgroʊn'ʌp] .

This	was	too	big	a	thing	,	and	too	private	,	to	tell	a	grownup	.
这	曾是	也	大的	一个	事物	,	和	也	私人的	,	到	告诉	一个	长大了	.

这件事太大了，也太私密了，不能告诉大人。

[ɑ:n][ðə; ði] [wei] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði][sɪŋk] ,

On	the	way	back	from	the	sink	,
在	这	方式	后退	从	这	下沉	,

从水槽回来的路上，

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['pə:sl] [slɪpt] [ænd; ənd] [fel] [ænd; ənd][hɪt][hɪz; ɪz] [hed] [ə'genst] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv]

Dr	.	Purcell	slipped	and	fell	and	hit	his	head	against	the	edge	of
博士	.	珀塞尔	滑倒了	和	跌倒	和	打	他的	头	反对	这	边缘	的

[ðə; ði]['aɪərn] [kɑ:t] .

the	iron	cot	.
这	铁	婴儿床	.

珀塞尔医生滑倒了，头部撞到了铁床的边缘。

['rɑ:ni] [felt][ðə; ði] [edʒ] [gæʃɪŋ] [θru:] [skɪn][ænd; ənd]['ɪntu:][boʊn] ,

Ronny	felt	the	edge	gashing	through	skin	and	into	bone	,
罗尼	毛毡	这	边缘	伤口	通过	皮肤	和	进入	骨	,

罗尼感到刀刃划破皮肤，刺入骨头。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [rɪ'læksɪŋ] ['blæŋknəs] [ˌɪn'saɪd][hɪz; ɪz] [hed] ,

and	then	a	relaxing	blankness	inside	his	head	,
和	然后	一个	放松	空白	里面	他的	头	,

然后，他的脑海中一片放松的空白。

[laɪk] ['fɔːlɪŋ] [ə'sliːp] ['sʌd(ə)nli] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['telɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['feri] ['stɔːri] [waɪl] [juː; jʊ][wɑːnt]

like	falling	asleep	suddenly	when	they	are	telling	you	a	fairy	story	while	you	want
喜欢	坠落	睡着了	突然	什么时候	他们	是	讲述	你	一个	仙女	故事	尽管	你	想

[tuː; tə] [steɪ] [ə'weɪk] [tuː; tə][faɪnd][aʊt] [wʌt] ['hæpənd] [nekst] .

to	stay	awake	to	find	out	what	happened	next	.
到	停留	醒	到	寻找	出去	什么	发生	下一个	.

就像听别人讲童话故事，而你明明想保持清醒，想知道接下来会发生什么，结果却突然睡着了一样。

" [bæŋ] , " [sed] ['rɑːni] ['veɪgli] , ['pɔɪntɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [triː] .

"	Bang	,	"	said	Ronny	vaguely	,	pointing	at	a	tree	.
"	砰	,	"	说	罗尼	依稀	,	指向	在	一个	树	.

“砰！”罗尼含糊地说道，指着一棵树。

" [bæŋ] .

"	Bang	.
"	砰	.

“砰。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd]['fɔːlən] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [sel] [ænd; ənd][hɜːrt]

"	He	was	ashamed	because	he	had	fallen	down	in	the	cell	and	hurt
"	他	曾是	羞愧	因为	他	有	倒下	向下	在	这	细胞	和	伤害

[hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [dʒʌst] ['rɑːni] [ə'gen] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['sendɪŋ] [aʊt]

his	head	and	become	just	Ronny	again	before	he	had	finished	sending	out
他的	头	和	变得	只是	罗尼	再次	前	他	有	完成的	发送	出去

[hɪz; ɪz] [ɪ'kweɪʒənz] .

his	equations	.
他的	方程式	.

“他感到羞愧，因为他在牢房里摔倒了，伤到了头，还没来得及发出他的方程式，就又变回了罗尼。”

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [bɪ'liːv] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'laɪv] [ə'gen] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [wɜːrk] .

He	tried	to	make	believe	he	was	alive	again	,	but	it	didn't	work	.
他	尝试	到	制作	相信	他	曾是	活	再次	,	但	它	没有	工作	.

他试图让自己相信他还活着，但这并没有成功。

[juː; jʊ][kʊd; kəd]['nevər] [meɪk] - [bɪ'liːv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['riːəl] [gʊd] ['fɪnɪʃ] .

You	could	never	make	-	believe	anything	to	a	real	good	finish	.
你	可以	绝不	制作	-	相信	任何事物	到	一个	真实的	好的	结束	.

你永远无法凭空捏造出一个完美的结局。

[ðeɪ] ['nevər] ['endɪd] ['niːtli] — [ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'fɪnɪʃt] ,

They	never	ended	neatly	—	there	was	always	something	unfinished	,
他们	绝不	结束	整齐地	—	那里	曾是	总是	某物	未完成	,

它们从来没有圆满的结局——总有一些事情没有完成。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [goʊ] [raɪt] [ɑːn]['æftər][ðə; ði][end] .

and	something	that	would	go	right	on	after	the	end	.
和	某物	那	会	去	正确的	在	后	这	结尾	.

以及一些会在结尾之后继续发生的事情。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [naɪs] [ɪf] [ðə; ði]['dʒeɪləz][hæd; həd] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]

It	would	have	been	nice	if	the	jailers	had	come	in	and	he	had	been
它	会	有	到过	好的	如果	这	狱卒	有	来	在	和	他	有	到过

['eɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] ['noʊb(ə)l][tuː; tə][ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] ['daɪɪŋ] ,

able	to	say	something	noble	to	them	before	dying	,
有能力的	到	说	某物	高贵	到	他们	前	垂死	,

如果狱卒进来，让他临死前能对他们说些高尚的话，那就好了。

[tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [breɪv] .

to	show	that	he	was	brave	.
到	展示	那	他	曾是	勇敢的	.

为了表明他很勇敢。

" [bæŋ] , " [hiː; hi] [sed] ['rændəmli] , ['pɔɪntɪŋ] [hɪz; ɪz]['fɪŋgər][æt; ət][hɪz; ɪz] [hed] ,

"	**Bang**	,	"	**he**	**said**	**randomly**	,	**pointing**	**his**	**finger**	**at**	**his**	**head**	,
"	砰	,	"	他	说	随机	,	指向	他的	手指	在	他的	头	,

"砰！"他突然说道，同时用手指着自己的脑袋。

[ænd; ənd] [ðen] [dʒɜːrk] [hɪz; ɪz][hænd] [əˈweɪ] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bəːnd] [hɪm; ɪm] .

and	**then**	**jerked**	**his**	**hand**	**away**	**as**	**if**	**it**	**had**	**burned**	**him**	**.**
和	然后	猛地一抖	他的	手	离开	作为	如果	它	有	烧伤	他	.

然后他猛地抽回了手，仿佛被烫伤了一样。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ðə; ði] [rɔːŋ] ['pɜːrs(ə)n] [ðæt] [taɪm] .

He	**had**	**become**	**the**	**wrong**	**person**	**that**	**time**	**.**
他	有	变得	这	错误的	人	那	时间	.

那时他做错了人。

[ðə; ði] [fiːl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bʊlɪt] ['dʒoʊltɪŋ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] ['stɑːrtlɪŋ] [ænd; ənd]

The	**feel**	**of**	**a**	**bullet**	**jolting**	**the**	**side**	**of**	**his**	**head**	**was**	**startling**	**and**
这	感觉	的	一个	子弹	剧烈震动	这	边	的	他的	头	曾是	令人震惊	和

[ʌnˈplez(ə)nt] ,

unpleasant	,
令人不快的	,

子弹击中头部侧面的感觉既惊险又难受。

['iːv(ə)n] [ɪf] [nɑːt]['riːəl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [flæʃ] [ʌv; əv] ['sʌmˌwənz] [vɪn'dɪktɪv] ['æŋgər][ænd; ənd][self] - ['pɪti]

even	**if**	**not**	**real**	,	**and**	**the**	**flash**	**of**	**someone's**	**vindictive**	**anger**	**and**	**self**	**-**	**pity**
甚至	如果	不是	真实的	,	和	这	闪光	的	某人的	报复心强的	愤怒	和	自己	-	遗憾

[waɪl] ['pʊlɪŋ] [ə; eɪ] ['trɪgər] . . . .

while	**pulling**	**a**	**trigger**	**.**	**.**	**.**	**.**
尽管	拉	一个	扳机	.	.	.	.

即使并非真实发生，但扣动扳机时，却闪现出某人报复性的愤怒和自怜……

[maɪ][waɪf] [wɪl] [biː; bi] ['sɑːri] [ʃiː; ʃi]['evər] . . . .

My	**wife**	**will**	**be**	**sorry**	**she**	**ever**	**.**	**.**	**.**	**.**
我的	妻子	将要	是	对不起	她	曾经	.	.	.	.

我妻子将来一定会后悔的……

[hiː; hi] ['dɪdnt] [laɪk] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [meɪk] - [bɪ'liːv] .

He	**didn't**	**like**	**that**	**kind**	**of**	**make**	**-**	**believe**	**.**
他	没有	喜欢	那	种类	的	制作	-	相信	.

他不喜欢那种虚构的故事。

[ˌaɪ ˈtiː] [felt] [ʌn'seɪf] [tuː; tə][duː][ˌaɪ ˈtiː] [wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] [ʌp][ə; eɪ]['stɔːri][fɜːrst] .

It	**felt**	**unsafe**	**to**	**do**	**it**	**without**	**making**	**up**	**a**	**story**	**first**	**.**
它	毛毡	不安全	到	做	它	没有	制作	向上	一个	故事	第一的	.

如果不事先编个故事，这样做感觉很不安全。

['rɑːni] [dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][biː; bi]['ɪndiən] [breɪvz] [ə'gen] .

Ronny	**decided**	**to**	**be**	**Indian**	**braves**	**again**	**.**
罗尼	决定	到	是	印度	勇士们	再次	.

罗尼决定再次扮演印第安勇士。

[ðeɪ] [wəːnt, weənt] ['veri] ['riːəl] , [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ,

They	**weren't**	**very**	**real**	,	**and**	**when**	**they**	**were**	,
他们	不是	非常	真实的	,	和	什么时候	他们	是	,

它们不太真实，而当它们真实存在时，

[ðeɪ] [hæd; həd]['sɪmp(ə)l] [ˌstreɪt'fɔːrwərd] [i'məuʃənz][ə'baʊt] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] [skɪl] [ænd; ənd][praɪd]

they	**had**	**simple**	**straightforward**	**emotions**	**about**	**courage**	**and**	**skill**	**and**	**pride**
他们	有	简单的	直截了当	情绪	关于	勇气	和	技能	和	自豪

[ænd; ənd] ['frendʃɪp] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [laɪk] .

and	**friendship**	**that**	**he**	**would**	**like**	**.**
和	友谊	那	他	会	喜欢	.

他们拥有他所欣赏的那种简单直接的情感，比如勇气、技巧、自豪和友谊。

[mæn][wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][ɑːn][ðə; ði] [fens] , ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] .

man	was	leaning	his	arms	on	the	fence	,	watching	him	.
男人	曾是	倾斜	他的	武器	在	这	栅栏	,	观看	他	.

男人双臂撑在栅栏上，看着他。

" [naɪs] [deɪ] .

"	Nice	day	.
"	好的	天	.

"今天天气真好。"

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] , [kɪd] , [ɑːr; ər][juː; jʊ][æn; ən] ['ɛspɝ] ?

"	What's	the	matter	,	kid	,	are	you	an	esper	?
"	是什么	这	事情	,	孩子	,	是	你	一个	超能力者	?

"怎么了，孩子，你是超能力者吗？"

" [hʌl] - [loʊ] .

"	Hul	-	lo	.
"	胡尔	-	洛	.

"你好。"

" ['rɑːni] [stʊd] [ɑːn][wʌn] [fʊt] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] .

"	Ronny	stood	on	one	foot	and	watched	him	.
"	罗尼	站立	在	一	脚	和	观看	他	.

罗尼单脚站着，看着他。

[dʒʌst] ['meɪkɪŋ] [bɪ'liːv] .

Just	making	believe	.
只是	制作	相信	.

只是假装而已。

[aɪ]['oʊnli][wɑːnt][tuː; tə] [pleɪ] .

I	only	want	to	play	.
我	仅有的	想	到	玩	.

我只想玩游戏。

[ðeɪ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] ['sɪriəs] , ['hævɪŋ] [ɔːl] [ðiːz] ['trʌblz] .

They	make	it	too	serious	,	having	all	these	troubles	.
他们	制作	它	也	严肃的	,	拥有	全部	这些	麻烦	.

他们把事情想得太严重了，好像有这么多麻烦事似的。

" [gʊd] ['kʌntrisaɪd] .

"	Good	countryside	.
"	好的	农村	.

美丽的乡村风光。

" [ðə; ði][mæn] ['dʒestʃəd] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [jaːdz] ,

"	The	man	gestured	at	the	back	yards	,
"	这	男人	做手势	在	这	后退	码	,

那人朝后院做了个手势，

[ɔːl]['oʊpənd][ɪn] [təˈgeðər] [wɪð; wɪθ]['tæŋg(ə)ld] [bʊʃɪz] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][tuː; tə] [kraʊtʃ] [bɪ'haɪnd] ,

all	opened	in	together	with	tangled	bushes	here	and	there	to	crouch	behind	,
全部	打开	在	一起	和	纠缠不清	灌木丛	这里	和	那里	到	蹲伏	在后面	,

所有通道都敞开了，到处都是可以躲藏的茂密灌木丛。

[wen] ['ʌðər] [kɪdz][wɜːr; wər][ðer; ðər][tuː; tə] [pleɪ] [haɪd][ænd; ənd] [siːk] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [triːz] [tuː; tə] [klaɪm] .

when	other	kids	were	there	to	play	hide	and	seek	,	and	with	trees	to	climb	.
什么时候	其他	孩子们	是	那里	到	玩	隐藏	和	寻找	,	和	和	树木	到	爬	.

当其他孩子在那里玩捉迷藏，还有树可以爬的时候。

[ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] [ɪf] [juː; jʊ] [pɪk] [ænd; ənd] [tʃuːz] [huː] [tuː; tə][biː; bi] ,

It	**can**	**be**	**the**	**Universe**	**if**	**you**	**pick**	**and**	**choose**	**who**	**to**	**be**	**,**
它	能	是	这	宇宙	如果	你	挑选	和	选择	WHO	到	是	,

如果你能选择成为什么样的人，它就可以成为宇宙。

[ænd; ənd][dəunt][let] [rɔːŋ] ['tʃɔɪsɪz] [meɪk] [juː; jʊ] [ʃʌt] [ɔːf][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

and	**don't**	**let**	**wrong**	**choices**	**make**	**you**	**shut**	**off**	**from**	**it**	**.**
和	不	让	错误的	选择	制作	你	关闭	离开	从	它	.

不要因为错误的选择而与它隔绝。

[juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [jɔːr'self] [lɜːrn] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] .

You	**can**	**make**	**yourself**	**learn**	**from**	**this**	**if**	**you**	**are**	**strong**	**enough**	**.**
你	能	制作	你自己	学习	从	这	如果	你	是	强的	足够的	.

如果你足够坚强，你可以从中吸取教训。

[huː] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ?

Who	**have**	**you**	**been**	**?**
WHO	有	你	到过	?

你之前扮演的是谁?

['rɑːni] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [fʊt] [ænd; ənd] [skrætʃt] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][leg][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

Ronny	**stood**	**on**	**the**	**other**	**foot**	**and**	**scratched**	**the**	**back**	**of**	**his**	**leg**	**with**	**his**
罗尼	站立	在	这	其他	脚	和	刮痕	这	后退	的	他的	腿	和	他的

[toʊz] .

toes	**.**
脚趾	.

罗尼换了只脚站起来，用脚趾挠了挠腿后侧。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə] [rɪ'membər] .

He	**didn't**	**want**	**to**	**remember**	**.**
他	没有	想	到	记住	.

他不想回忆。

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [fər'gɑːt] [raɪt] [ə'weɪ] , [bʌt; bət] [ðɪs] [ˌgroʊn'ʌp] [wʌz; wəz]['kɑːnfɪdənt][ænd; ənd] [jʌŋ]

He	**always**	**forgot**	**right**	**away**	**,**	**but**	**this**	**grownup**	**was**	**confident**	**and**	**young**
他	总是	忘了	正确的	离开	,	但	这	长大了	曾是	自信的	和	年轻的

[ænd; ənd] [strɔːŋ] - ['lʊkɪŋ] ,

and	**strong**	**-**	**looking**	**,**
和	强的	-	寻找	,

他总是很快就忘记，但这位成年人自信、年轻、看起来很强壮。

[ænd; ənd] [ment] ['sʌmθɪŋ] [wen] [hiː; hi] [tɔːkt] , [nɑːt][laɪk][moʊst] [ˌgroʊn'ʌp] .

and	**meant**	**something**	**when**	**he**	**talked**	**,**	**not**	**like**	**most**	**grownups**	**.**
和	意思是	某物	什么时候	他	谈话	,	不是	喜欢	最多	大人	.

他说话很有分量，不像大多数成年人那样。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] ['ɪndiən] .

"	**I**	**was**	**playing**	**Indian**	**.**
"	我	曾是	玩耍	印度	.

我当时在玩印度游戏。

" [aɪ][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] [tʃiːf] , ['kæptʃərd] [baɪ] ['enəmi] ,

"	**I**	**was**	**an**	**old**	**chief**	**,**	**captured**	**by**	**enemies**	**,**
"	我	曾是	一个	老的	首席	,	捕获	经过	敌人	,

我曾是一位年迈的酋长，被敌人俘虏了。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pæs] [ɑːn][tuː; tə] ['ʌðər] ['wɒrɪrz] [ðə; ði]['wɪzdəm] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] [bɪ'fɔːr] [aɪ][daɪd] .

trying	**to**	**pass**	**on**	**to**	**other**	**warriors**	**the**	**wisdom**	**of**	**my**	**life**	**before**	**I**	**died**	**.**
尝试	到	经过	在	到	其他	战士	这	智慧	的	我的	生活	前	我	死亡	.

临终前，我想把我的人生智慧传授给其他战士。

[hiː; hi] [meɪd] [bɪ'liːv] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃiːf] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [wʌt]

He	made	believe	he	was	the	chief	a	little	to	show	the	young	man	what
他	制成	相信	他	曾是	这	首席	一个	小的	到	展示	这	年轻的	男人	什么

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] .

he	was	talking	about	.
他	曾是	说	关于	.

他假装自己是酋长，好让年轻人明白自己在说什么。

" ['pəːsl] !

"	Purcell	!
"	珀塞尔	!

“珀塞尔！

" [ðə; ði][mæn] [druː] [ɪn][hɪz; ɪz] [breθ] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [peɪld] .

"	The	man	drew	in	his	breath	between	his	teeth	,	and	his	face	paled	.
"	这	男人	画	在	他的	气息	之间	他的	牙齿	,	和	他的	脸	苍白	.

“那人倒吸一口凉气，脸色变得苍白。”

[hiː; hi] [pʊld] [bæk] [frʌm; frəm] [riːtʃɪŋ] ['rɑːni] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] , [laɪk] ['hoʊldɪŋ][hɪz; ɪz] [breθ] [ɪn] .

He	pulled	back	from	reaching	Ronny	with	his	feelings	,	like	holding	his	breath	in	.
他	拉	后退	从	到达	罗尼	和	他的	情怀	,	喜欢	保持	他的	气息	在	.

他像屏住呼吸一样，退缩了，不愿向罗尼表达自己的感情。

" [gʊd] [geɪm] .

"	Good	game	.
"	好的	游戏	.

精彩的比赛。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [lɜːrn] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

"	You	can	learn	from	him	.
"	你	能	学习	从	他	.

你可以向他学习。

[dəunt] [liːv] [hɪm; ɪm] [ʃʌt] [ɔːf] , [aɪ][beg][juː; jʊ] .

Don't	leave	him	shut	off	,	I	beg	you	.
不	离开	他	关闭	离开	,	我	求	你	.

求求你，别让他与世隔绝。

[juː; jʊ][kæn; kən][let][hɪm; ɪm] ['ɪnfluəns] [juː; jʊ] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [pʊld] [ɔːf][jʊr; jər] [oʊn] [kɔːrs] .

You	can	let	him	influence	you	without	being	pulled	off	your	own	course	.
你	能	让	他	影响	你	没有	存在	拉	离开	你的	自己的	课程	.

你可以让他影响你，但又不至于偏离自己的轨道。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] .

He	was	a	good	man	.
他	曾是	一个	好的	男人	.

他是个好人。

[juː; jʊ][wɜːr; wər] ['ɑːnərd] ,

You	were	honored	,
你	是	荣幸	,

你感到荣幸。

[ænd; ənd][aɪ] ['envi] [ðə; ði][mæn][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ɪf] [juː; jʊ] ['kɔntæktid] [hɪm; ɪm][ɑːn] ['rezənənt] [ˌsɪmə'lærətɪz] .

and	I	envy	the	man	you	will	be	if	you	contacted	him	on	resonant	similarities	.
和	我	嫉妒	这	男人	你	将要	是	如果	你	联系	他	在	共振	相似之处	.

我羡慕你，如果你能因为彼此的共鸣而与他联系，你将会成为怎样的人。

[ðə; ði] [ˌgroʊn'ʌp] [lʊkt] ['fraɪt(ə)nd] .

The	grownup	looked	frightened	.
这	长大了	看起来	害怕	.

大人看起来很害怕。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [jʌŋ] .

But	you	are	too	young	.
但	你	是	也	年轻的	.

但你年纪太小了。

[juːl] [blɑːk] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ænd; ənd] [luːz] [hɪm; ɪm] .

You'll	block	him	out	and	lose	him	.
你会	堵塞	他	出去	和	失去	他	.

你会把他拒之门外，最终失去他。

[kɪdz] [hæv; həv] [tuː; tə] [groʊ] [ænd; ənd] [lɜːrn] [æt; ət] [ðer; ðər] [oʊn] [spiːd] .

Kids	have	to	grow	and	learn	at	their	own	speed	.
孩子们	有	到	生长	和	学习	在	他们的	自己的	速度	.

孩子们必须按照自己的节奏成长和学习。

[ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [les] [ə'freɪd] , [bʌt; bət][ʌn'sɜːrt(ə)n] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θɔːts] ['strʌgld] [ə'genst] [iːtʃ] ['ʌðər] .

Then	he	looked	less	afraid	,	but	uncertain	,	and	his	thoughts	struggled	against	each	other	.
然后	他	看起来	较少的	害怕的	,	但	不确定	,	和	他的	想法	挣扎	反对	每个	其他	.

然后他看起来不那么害怕了，但却有些犹豫，他的思绪开始交织在一起。

[ðer; ðər] [oʊn] [spiːd] .

Their	own	speed	.
他们的	自己的	速度	.

他们按照自己的节奏来。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['sʌmwʌn] [ə'laɪv][wɪð; wɪθ] ['pɜːrsəlz] ['pætərn] [ænd; ənd] ['meməriz] .

But	there	should	be	someone	alive	with	Purcell's	pattern	and	memories	.
但	那里	应该	是	某人	活	和	珀塞尔的	图案	和	回忆	.

但应该有人还活着，并且拥有珀塞尔的图案和记忆。

[wiː; wi] [lʌvd] [hɪm; ɪm] .

We	loved	him	.
我们	喜爱	他	.

我们都很爱他。

[kɪdz] [ʃʊd; ʃəd] [groʊ] [æt; ət] [ðer; ðər] [oʊn] [spiːd] , [bʌt; bət] . . . .

Kids	should	grow	at	their	own	speed	,	but	.	.	.	.
孩子们	应该	生长	在	他们的	自己的	速度	,	但	.	.	.	.

孩子应该按照自己的节奏成长，但是.....

[haʊ] [strɔːŋ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , ['rɑːni] ?

How	strong	are	you	,	Ronny	?
如何	强的	是	你	,	罗尼	?

罗尼，你力气有多大?

[kæn; kən][juː; jʊ] [muːv] [ə'hed] [ʌv; əv][ðə; ði]['nɔːrm(ə)l] [groʊθ] ['pætərn] ?

Can	you	move	ahead	of	the	normal	growth	pattern	?
能	你	移动	前方	的	这	普通的	生长	图案	?

你能否超越正常的生长模式?

[ˌgroʊn'ʌp] ['ɔːlweɪz] [wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] .

Grownups	always	want	you	to	do	something	.
大人	总是	想	你	到	做	某物	.

大人总是希望你做点什么。

['rɑːni] [stɛərd] [bæk] , ['klentʃɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] ['muːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ʌn'iːzɪli] .

Ronny	stared	back	,	clenching	his	hands	and	moving	his	feet	uneasily	.
罗尼	凝视	后退	,	紧握	他的	双手	和	移动	他的	脚	不安地	.

罗尼回望过去，双手紧握，不安地挪动着双脚。

[ðə; ði] [θɔːts] [wɜːr; wər]['oʊpən][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

The	thoughts	were	open	to	him	.
这	想法	是	打开	到	他	.

他的想法是开放的。

[duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][oʊld] [tʃiːf] [ə'gen] , ['rɑːni] ?

Do	you	want	to	be	the	old	chief	again	,	Ronny	?
做	你	想	到	是	这	老的	首席	再次	,	罗尼	?

罗尼，你想重新当老大吗?

[biː; bi][hɪm; ɪm]['ɔːf(ə)n] , [soʊ][juː; jʊ][kæn; kən] [lɜːrn] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi] [nuː] ?

Be	him	often	,	so	you	can	learn	to	know	what	he	knew	?
是	他	经常	,	所以	你	能	学习	到	知道	什么	他	知道	?

多和他相处，这样你就能了解他所知道的一切?

([ænd; ənd] [fiːl] [æz; əz][hiː; hi][felt] .

(	And	feel	as	he	felt	.
(	和	感觉	作为	他	毛毡	.

（并感同身受。）

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [stɪf] [doʊs][fɔːr; fər][ə; eɪ][kɪd] .)

It	would	be	a	stiff	dose	for	a	kid	.	)
它	会	是	一个	僵硬的	剂量	为了	一个	孩子	.	)

对孩子来说，这剂量太大了。）

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪŋ] , [fʊl] [ʌv; əv] ['meməriz] [ænd; ənd] [skɪlz] .

It	will	be	rich	and	exciting	,	full	of	memories	and	skills	.
它	将要	是	富有的	和	激动人心	,	满的	的	回忆	和	技能	.

这将是一段丰富多彩、激动人心的旅程，充满回忆和技能。

([bʌt; bət][hɑːrd][tuː; tə] [tʃuː] .

(	But	hard	to	chew	.
(	但	难的	到	嚼	.

（但很难咀嚼。）

[aɪm] ['duːɪŋ] [ðɪs] [fɔːr; fər] ['pəːsl] , ['rɑːni] , [nɑːt][fɔːr; fər][juː; jʊ] .

I'm	doing	this	for	Purcell	,	Ronny	,	not	for	you	.
我是	正在做	这	为了	珀塞尔	,	罗尼	,	不是	为了	你	.

罗尼，我这样做是为了珀塞尔，不是为了你。

[juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [meɪk] [ʌp][jʊr; jər] [oʊn] [maɪnd] .)

You	have	to	make	up	your	own	mind	.	)
你	有	到	制作	向上	你的	自己的	头脑	.	)

你得自己做决定。）

" [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [geɪm] .

"	That	was	a	good	game	.
"	那	曾是	一个	好的	游戏	.

"那是一场精彩的比赛。"

[ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [pleɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] [mɔːr] ?

Are	you	going	to	play	it	any	more	?
是	你	去	到	玩	它	任何	更多的	?

你还会继续玩吗?

" [ɪz] ['mʌðər] [wʊd] [nɑːt][laɪk][ˌaɪ 'tiː] .

"	is	mother	would	not	like	it	.
"	是	母亲	会	不是	喜欢	它	.

"我母亲不会喜欢的。"

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [fiːl] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪn][hɪm; ɪm] ,

She	would	feel	the	difference	in	him	,
她	会	感觉	这	不同之处	在	他	,

她会感受到他的变化。

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊks] [ʃiː; ʃi] [kept] [əˈweɪ] [frʌm; frəm]

as	much	as	if	he	had	read	one	of	the	books	she	kept	away	from
作为	很多	作为	如果	他	有	读	一	的	这	图书	她	保留	离开	从

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

就好像他读过她藏起来不让他看的一本书一样。

[bʊks] [ðæt] [wɜːr; wər][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][fɔːr; fər] [əˈdʌlts] ['oʊnli] .

books	that	were	supposed	to	be	for	adults	only	.
图书	那	是	据称	到	是	为了	成年人	仅有的	.

原本只供成人阅读的书籍。

[ðə; ði] ['dɪfrəns] [wʊd] [hɜːrt][hɜːr; hər] .

The	difference	would	hurt	her	.
这	不同之处	会	伤害	她	.

这种差异会伤害她。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [bæd] , [laɪk] ['iːtɪŋ] [bɪˈtwiːn] [miːlz] .

He	was	being	bad	,	like	eating	between	meals	.
他	曾是	存在	坏的	,	喜欢	吃	之间	餐	.

他行为很坏，比如在正餐之间吃东西。

[bʌt; bət][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ˌgroʊnˈʌp] [nuː] . . . .

But	to	know	what	grownups	knew	.	.	.	.
但	到	知道	什么	大人	知道	.	.	.	.

但想知道大人们都知道些什么……

[hiː; hi] ['taɪtnd] [hɪz; ɪz] [fɪsts] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [græs] .

He	tightened	his	fists	and	looked	down	at	the	grass	.
他	收紧	他的	拳头	和	看起来	向下	在	这	草	.

他攥紧拳头，低头看着草地。

" [aɪl] [pleɪ] [ˌaɪ ˈtiː][sʌm; səm] [mɔːr] .

"	I'll	play	it	some	more	.
" 患病的		玩	它	一些	更多的	.

我再玩一会儿。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [smaɪld] , [stɪl] [peɪl] [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [hæf] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [bæk] [bɪˈhaɪnd][ə; eɪ]

"	The	young	man	smiled	,	still	pale	and	holding	half	his	feelings	back	behind	a
"	这	年轻的	男人	微笑	,	仍然	苍白	和	保持	一半	他的	情怀	后退	在后面	一个

[dæm] .

dam	.
坝	.

“年轻人笑了笑，脸色依然苍白，将一半的感情隐藏在心底。

[ðen] [meʃ] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][ə; eɪ]['moʊmənt] .

Then	mesh	with	me	a	moment	.
然后	网	和	我	一个	片刻	.

然后请和我交流片刻。

[let] [ˌem ˈiː][ɪn] .

Let	me	in	.
让	我	在	.

让我进去。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔːt] , ['fiːlɪŋ] ['rɒniz] [kən'fjuːzd] [kən'sent] ,

He	was	in	with	the	thought	,	feeling	Ronny's	confused	consent	,
他	曾是	在	和	这	想法	,	感觉	罗尼的	使困惑	同意	,

他心领神会，感受到了罗尼困惑的同意。

[ˌriːə'ʃʊrɪŋ] [hɪm; ɪm][baɪ][nɑːt] ['θɪŋkɪŋ] [ɔːr] ['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd][ˌɪn'saɪd] [waɪl] ['sendɪŋ] [aʊt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]

reassuring	him	by	not	thinking	or	looking	around	inside	while	sending	out	a	single
令人安心	他	经过	不是	思维	或者	寻找	大约	里面	尽管	发送	出去	一个	单身的

[kɔːl] , ['pəːsl] , [dɑːk] ,

call	,	Purcell	,	Doc	,
称呼	,	珀塞尔	,	医生	,

安抚他的方法是不要思考，也不要四处张望，只发出一个电话："珀塞尔，医生。"

[ðæt] [faʊnd] [ðə; ði][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n] [kiː] [tuː; tə] ['rɒniz] ['gɑːrdɪd] ['jestədiz] [ænd; ənd][læst] [naɪts]

that	found	the	combination	key	to	Ronny's	guarded	yesterdays	and	last	nights
那	成立	这	组合	钥匙	到	罗尼的	守卫	昨天	和	最后的	夜晚

[ænd; ənd][ten] ['mɪnɪts] ['ægoʊz] .

and	ten	minutes	agos	.
和	十	分钟	过去	.

这找到了解开罗尼尘封已久的昨天、昨晚和十分钟前秘密的钥匙。

['rɑːni] , [aɪl] [set] [ðæt] [dɔːr] , ['pɜːrsəlz] ['meməriz] , ['oʊpən][fɔːr; fər][juː; jʊ] .

Ronny	,	I'll	set	that	door	,	Purcell's	memories	,	open	for	you	.
罗尼	,	患病的	放	那	门	,	珀塞尔的	回忆	,	打开	为了	你	.

罗尼，我会为你打开那扇门，打开珀塞尔的回忆之门。

[juː; jʊ][kɑːnt][kloʊz][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [fiːl] [laɪk] [ðɪs] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd][hiː; hi][plaːntid][ɪn][ə; eɪ]

You	can't	close	it	,	but	feel	like	this	about	it	—	and	he	planted	in	a
你	不能	关闭	它	,	但	感觉	喜欢	这	关于	它	—	和	他	已种植	在	一个

[strɔːŋ] [set] ,

strong	set	,
强的	放	,

你无法关闭它，但对此却有这种感觉——他稳稳地站稳了脚跟，

['kwestʃənɪŋ] , [kuːl] , ['oʊpən] , [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][əb'zɔːrbɪŋˌəb'sɔːrbɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [wɜːrdz] . . .

questioning	,	cool	,	open	,	a	feeling	of	absorbing	without	words	.	.	.
提问	,	凉爽的	,	打开	,	一个	感觉	的	吸收	没有	字	.	.	.

质疑、冷静、开放，一种无需言语的沉浸感……

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [gɪv] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [wen] [juː; jʊ] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] , [laɪk][ə; eɪ] ['dɪkʃəneri] .

it	will	give	information	when	you	need	it	,	like	a	dictionary	.
它	将要	给	信息	什么时候	你	需要	它	,	喜欢	一个	字典	.

它会在你需要的时候提供信息，就像字典一样。

[ðə; ði] [ˌgroʊn'ʌp] ['streɪtnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fens] , [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [wɔːk] [ɔːf] .

The	grownup	straightened	away	from	the	fence	,	preparing	to	walk	off	.
这	长大了	拉直	离开	从	这	栅栏	,	准备	到	走	离开	.

大人从栅栏边站直，准备离开。

[bɪ'haɪnd][ə; eɪ][dæm] [prest] [griːf] [ænd; ənd]['æŋgər][fɔːr; fər][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][hiː; hi]

Behind	a	dam	pressed	grief	and	anger	for	the	death	of	the	man	he
在后面	一个	坝	按下	悲伤	和	愤怒	为了	这	死亡	的	这	男人	他

[kɔːld] ['pəːsl] .

called	Purcell	.
称为	珀塞尔	.

水坝后，他压抑着对珀塞尔之死的悲痛和愤怒。

" [ænd; ənd] ['eni] [taɪm] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][oʊld] [tʃiːf] , [æt; ət] ['eni] [eɪdʒ][hiː; hi] [lɪvd] ,

"	And	any	time	you	want	to	be	the	old	chief	,	at	any	age	he	lived	,
"	和	任何	时间	你	想	到	是	这	老的	首席	,	在	任何	年龄	他	居住地	,

"无论你何时想扮演那位老酋长，无论他活到多大年纪，

[dʒʌst] [meɪk] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][ɑːr; ər][hɪm; ɪm] .

just	make	believe	you	are	him	.
只是	制作	相信	你	是	他	.

你就假装自己是他。

" [griːf] [ænd; ənd]['æŋgər] [prest] [mɔːr] ['strɔːŋli] [ə'genst] [ðə; ðɪ][dæm] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][mæn] [tɜːrnd]

"	Grief	and	anger	pressed	more	strongly	against	the	dam	,	and	the	man	turned
"	悲伤	和	愤怒	按下	更多的	强烈	反对	这	坝	,	和	这	男人	转向

[ænd; ənd] [left] ['ræpɪdli] ,

and	left	rapidly	,
和	左边	快速	,

悲伤和愤怒像潮水般涌来，压垮了堤坝，那人转身迅速离去。

['letɪŋ] [hɪz; ɪz] [θɔːts] ['flɪkər] [ænd; ənd] ['skætər] [θruː] ['praɪvət] ['meməriz] [ðæt] ['rɑːni] [dɪd][nɑːt]

letting	his	thoughts	flicker	and	scatter	through	private	memories	that	Ronny	did	not
出租	他的	想法	闪烁	和	分散	通过	私人的	回忆	那	罗尼	做过	不是

[ʃer] ,

share	,
分享	,

任由思绪在罗尼未曾分享过的私人回忆中飘忽不定。

[ðæt] [noʊ][wʌn] [ʃerd] ,

that	no	one	shared	,
那	不	一	共享	,

没有人分享过，

['breɪkɪŋ] [θɔːt] ['kɑːntækt][wɪð; wɪθ] ['evriwʌn] [soʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ][mæn][kʊd; kəd][biː; bi][ə'loʊn][ɪn][hɪz; ɪz]

breaking	thought	contact	with	everyone	so	that	the	man	could	be	alone	in	his
打破	想法	接触	和	每个人	所以	那	这	男人	可以	是	独自的	在	他的

[oʊn] [maɪnd][tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [ɪn] ['praɪvət] .

own	mind	to	have	his	feelings	in	private	.
自己的	头脑	到	有	他的	情怀	在	私人的	.

切断与所有人的思想联系，让这个人可以独自沉浸在自己的思绪中，私下感受自己的情感。

['ɒni] [pɪkt] [ʌp][ðə; ðɪ] ['empti] [glæs] [ðæt] [hæd; həd][held][hɪz; ɪz] ['tʃɔːklət] [mɪlk][frʌm; frəm][ðə; ðɪ]

onny	picked	up	the	empty	glass	that	had	held	his	chocolate	milk	from	the
奥尼	挑选	向上	这	空的	玻璃	那	有	握住	他的	巧克力	牛奶	从	这

[bæk] [steps] [wer] [hiː; hi][hæd; həd][left][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [went] [ˌɪn'saɪd] .

back	steps	where	he	had	left	it	and	went	inside	.
后退	步骤	在哪里	他	有	左边	它	和	去	里面	.

奥尼从后门台阶上拿起他之前放在那儿的装过巧克力牛奶的空杯子，走了进去。

[æz; əz][hiː; hi] [stept] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['kɪtʃɪn] ,

As	he	stepped	into	the	kitchen	,
作为	他	步	进入	这	厨房	,

他走进厨房时，

[hiː; hi] [nuː] [wʌt] [ə'nʌðər] ['kɪtʃɪn] [hæd; həd] [lʊkt] [laɪk][fɔːr; fər][ə; eɪ][faɪv] - [jɪr] - [oʊld][tʃaɪld] [huː]

he	knew	what	another	kitchen	had	looked	like	for	a	five	-	year	-	old	child	who
他	知道	什么	其他	厨房	有	看起来	喜欢	为了	一个	五	-	年	-	老的	孩子	WHO

[hæd; həd] [bɪn] ['pəːsl] ['naɪnti] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

had	been	Purcell	ninety	years	ago	.
有	到过	珀塞尔	九十	年	前	.

他知道九十年前，一个名叫珀塞尔的五岁孩子眼中的厨房是什么样子。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən]['aɪərn][sɪŋk] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [braʊn] - [ænd; ənd] - [griːn] - ['spɑːtɪd]

There	had	been	an	iron	sink	,	and	a	brown	-	and	-	green	-	spotted
那里	有	到过	一个	铁	下沉	,	和	一个	棕色的	-	和	-	绿色的	-	斑

['fɔːsɪt] ,

faucet	,
龙头	,

那里曾经有一个铁制水槽，还有一个带有棕绿色斑点的水龙头。

[ænd; ənd][ðə; ði] [glæs] [hæd; həd] [bɪn] ['hevɪərðən'er][ænd; ənd][træns'pærənt] , [laɪk]['riːəl] [glæs] .

and	the	glass	had	been	heavier	and	transparent	,	like	real	glass	.
和	这	玻璃	有	到过	较重	和	透明的	,	喜欢	真实的	玻璃	.

而且玻璃更重、更透明，就像真正的玻璃一样。

['rɑːni] [riːtʃt] [ʌp][ænd; ənd][pʊt][ðə; ði] ['kʌlərd] ['plæstɪk] ['tʌmblər] [daʊn] .

Ronny	reached	up	and	put	the	colored	plastic	tumbler	down	.
罗尼	达到	向上	和	放	这	有色	塑料	不倒翁	向下	.

罗尼伸手把彩色塑料杯放下。

" [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][naɪs] [jʌŋ] [mæn] , [dɪr] .

"	That	was	a	nice	young	man	,	dear	.
"	那	曾是	一个	好的	年轻的	男人	,	亲爱的	.

“亲爱的，他是个很不错的年轻人。”

[wʌt] [dɪd][hiː; hi] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] ?

What	did	he	say	to	you	?
什么	做过	他	说	到	你	?

他跟你说了什么?

" ['rɑːni] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪz; ɪz] ['mæmə] , [kəm'pɛrɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'membər]

"	Ronny	looked	up	at	his	mamma	,	comparing	her	with	the	remembered
"	罗尼	看起来	向上	在	他的	妈妈	,	比较	她	和	这	记得

['mæmə] [ʌv; əv] ['fɪfti] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

mamma	of	fifty	years	ago	.
妈妈	的	五十	年	前	.

罗尼抬头看着他的妈妈，将她与五十年前记忆中的妈妈作比较。

[hiː; hi] [lʌvd] [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌn] , [tuː] .

He	loved	the	other	one	,	too	.
他	喜爱	这	其他	一	,	也	.

他也喜欢另一个。

" [hiː; hi]['tɔl] - [ˌem 'iː]['hiːz][glæd][aɪ] [pleɪ] ['ɪndiən] .

"	He	tol	'	me	he's	glad	I	play	Indian	.
"	他	托尔	-	我	他是	高兴的	我	玩	印度	.

“他告诉我，他很高兴我扮演印第安人。”

" — ['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] [mə'kleɪn]

"	—	KATHERINE	MacLEAN
"	—	凯瑟琳	麦克林

——凯瑟琳·麦克莱恩

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神